

*Presidencia
del
Senado de la Nación*

CD-27/24

Buenos Aires, 18 de abril de 2024.

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que pasó en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CÁMARA DE DIPUTADOS, etc'.

Artículo 1°- Apruébase la Convención Relativa a la
Organización Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima,
celebrada en la ciudad de París -República Francesa- el 27 de
enero de 2021, que consta de veintidós (22) artículos y un (1)
anexo, que como Anexo (IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE) en los
idiomas español, árabe, chino, francés, inglés y ruso forma
parte de la presente ley.

Artículo 2°- Comuníquese al Poder Ejecutivo."

Saludo a usted muy atentamente.

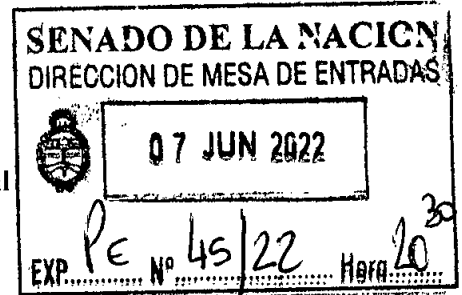


+ Victoria Villanueva
+ [Signature]



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
Las Malvinas son argentinas

Mensaje



Número: MENSJ-2022-35-APN-PTE

CIUDAD DE BUENOS AIRES
Martes 7 de Junio de 2022

Referencia: Mensaje: Ley Aprueba la CONVENCIÓN RELATIVA A LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE AYUDAS A LA NAVEGACIÓN MARÍTIMA

AL HONORABLE CONGRESO DE LA NACIÓN:

Tengo el agrado de dirigirme a Su Honorabilidad con el objeto de someter a su consideración un proyecto de ley tendiente a aprobar la CONVENCIÓN RELATIVA A LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE AYUDAS A LA NAVEGACIÓN MARÍTIMA, celebrada el 27 de enero de 2021 en la Ciudad de París -REPÚBLICA FRANCESA-, cuyo texto fue adoptado en el Acta Final de la Conferencia de Kuala Lumpur, el 28 de febrero de 2020.

A modo de antecedente, cabe señalar que la Asociación Internacional de Faros y Balizas se constituyó el 1º de julio de 1957 y en 1998 pasó a denominarse Asociación Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima y Autoridades de Faros (IALA-AISM). Luego de un proceso de negociación que se desarrolló entre los años 2017 y 2020, y que culminó en Kuala Lumpur, se decidió la transformación de la Asociación Internacional de Señalización Marítima en organización internacional. El cambio de su condición jurídica no implica modificación alguna de sus objetivos y funciones.

La creación de la organización internacional tiene el propósito de generar un encuadre normativo que otorgue mayor relevancia a las funciones de asesoramiento del organismo, sin modificar su competencia original ni su carácter técnico.

En ese sentido, la Organización Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima tendrá, entre otros, el objetivo de contribuir a la mejora y la permanente armonización de las ayudas a la navegación marítima para el desplazamiento seguro, económico y eficiente de los buques en beneficio de la comunidad marítima, para reducir los accidentes marítimos, aumentar la seguridad de las personas y los bienes en el mar y proteger el medio marino.

En lo que refiere a la REPÚBLICA ARGENTINA, por medio del Decreto N° 14.693/59 se aprobó la incorporación del Servicio de Hidrografía Naval de la entonces Secretaría de Marina como Miembro de la IALA-



AISM, para que participe activamente de sus deliberaciones, con la finalidad de estudiar las cuestiones técnicas relacionadas con el balizamiento general para la navegación y propender al desarrollo de nuevos y mejores sistemas.

Asimismo, a través de dicha norma se aprobó la incorporación de la entonces Dirección Nacional de Construcciones Portuarias y Vías Navegables de la ex-Secretaría de Obras Públicas, actual Dirección Nacional de Control de Puertos y Vías Navegables del MINISTERIO DE TRANSPORTE, como Miembro Asociado, debido a sus responsabilidades con relación al balizamiento del Río de la Plata y del sistema fluvial. Por su parte, la PREFECTURA NAVAL ARGENTINA obtuvo su condición de Miembro Asociado a partir del año 2004.

Al respecto, se considera que la continua y activa participación de los organismos nacionales competentes en la IALA-AISM, durante más de SESENTA (60) años, ha sido beneficiosa para la REPÚBLICA ARGENTINA.

La aprobación del presente proyecto de ley permitirá que nuestro país continúe el trabajo que viene realizando en el marco de la IALA-AISM, colaborando estrechamente con la organización y otras autoridades de ayudas a la navegación, fabricantes y consultores de todo el mundo con el fin de armonizar las normas de los sistemas de ayudas a la navegación, facilitar la seguridad de la navegación, el tránsito eficiente de los barcos y la mejora de la protección del ambiente marino.

La Convención está sujeta a la ratificación, la aceptación o la aprobación de los Estados Signatarios. Nuestro país la suscribió el 13 de enero de 2022, por lo que se encuentra habilitado para iniciar el proceso de su ratificación.

En el momento de proceder al depósito del instrumento de ratificación, la REPÚBLICA ARGENTINA adoptará los recaudos necesarios para salvaguardar la posición argentina en la disputa de soberanía sobre las ISLAS MALVINAS, GEORGIAS DEL SUR Y SANDWICH DEL SUR y los espacios marítimos circundantes.

En virtud de los fundamentos expuestos precedentemente y en el entendimiento de que resulta conveniente aprobar la CONVENCIÓN RELATIVA A LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE AYUDAS A LA NAVEGACIÓN MARÍTIMA se solicita a Su Honorabilidad la pronta sanción del presente proyecto de ley.

Saludo a Su Honorabilidad con mi mayor consideración.

Digitally signed by CAFIERO Santiago Andrés
Date: 2022.06.06 22:40:42 ART
Location: Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Santiago Andrés Cafiero
Ministro
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Digitally signed by MANZUR Juan Luis
Date: 2022.06.07 09:09:17 ART
Location: Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Juan Luis MANZUR
Jefe de Gabinete de Ministros
Jefatura de Gabinete de Ministros

Digitally signed by FERNANDEZ Alberto Ángel
Date: 2022.06.07 17:27:27 ART
Location: Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Alberto Ángel Fernández
Presidente
Presidencia de la Nación





República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
Las Malvinas son argentinas



Proyecto de ley

Número: INLEG-2022-57465179-APN-PTE

CIUDAD DE BUENOS AIRES

Martes 7 de Junio de 2022

Referencia: Ley: Aprueba la CONVENCIÓN RELATIVA A LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE AYUDAS A LA NAVEGACIÓN MARÍTIMA

EL SENADO Y CÁMARA DE DIPUTADOS

DE LA NACIÓN ARGENTINA, REUNIDOS EN CONGRESO,...

SANCIONAN CON FUERZA DE

LEY:

ARTÍCULO 1º.- Apruébase la CONVENCIÓN RELATIVA A LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE AYUDAS A LA NAVEGACIÓN MARÍTIMA, celebrada en la Ciudad de París -REPÚBLICA FRANCESA- el 27 de enero de 2021, que consta de VEINTIDÓS (22) artículos y UN (1) Anexo, que como ANEXO (IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE) en los idiomas español, árabe, chino, francés, inglés y ruso forma parte de la presente ley.

ARTÍCULO 2º.- Comuníquese al PODER EJECUTIVO NACIONAL.

Digitally signed by CAFIERO Santiago Andrés
Date: 2022.06.06 22:41:40 ART
Location: Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Santiago Andrés Cafiero
Ministro

Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Digitally signed by MANZUR Juan Luis
Date: 2022.06.07 09:08:41 ART
Location: Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Juan Luis MANZUR
Jefe de Gabinete de Ministros
Jefatura de Gabinete de Ministros

Digitally signed by FERNANDEZ Alberto Ángel
Date: 2022.06.07 17:27:53 ART
Location: Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Alberto Ángel Fernández
Presidente
Presidencia de la Nación





Convención relativa a la Organización Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 1 de 93



x

x 

x

x 

Preámbulo

Los Estados Partes en la presente Convención,

RECORDANDO que la Asociación Internacional de Faros y Balizas se constituyó el 1 de julio de 1957 y, en 1998, pasó a denominarse Asociación Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima y Autoridades de Faros;

RECONOCIENDO la contribución de la Asociación Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima y Autoridades de Faros a la mejora y la permanente armonización de las ayudas a la navegación marítima para el desplazamiento seguro, económico y eficiente de los buques en beneficio de la comunidad marítima y la protección del medio ambiente;

CONSIDERANDO las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, de 1982, y del Convenio Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, de 1974, en su versión enmendada; y

CONSIDERANDO ADEMÁS que la mejor forma de coordinar el desarrollo, la mejora y la armonización de las ayudas a la navegación marítima en beneficio de la comunidad marítima y la protección del medio ambiente es mediante organizaciones internacionales;

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

Artículo 1 Constitución

1. La Organización Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima (en lo sucesivo, "la Organización") se constituye por la presente, con arreglo al Derecho Internacional, como organización intergubernamental.
2. La Organización será de naturaleza consultiva y técnica.
3. La Organización tendrá su sede en Francia, a menos que la Asamblea General decida otra cosa.
4. El funcionamiento de la Organización se definirá en detalle en el Reglamento General, que quedará sujeto a las disposiciones de la presente Convención, pero no formará parte integrante de ella. En caso de discrepancia entre la Convención y el Reglamento General o cualquier otro documento básico relativo a la gobernanza de la Organización, prevalecerá la Convención.

Artículo 2 Definiciones

A efectos de la presente Convención:

1. Por "ayudas a la navegación marítima" se entenderán dispositivos, sistemas o servicios, externos a un buque, diseñados y gestionados para mejorar la navegación segura y eficiente de los buques y/o del tráfico de buques. A los efectos de la Organización, esta definición incluirá los Servicios de Tráfico de Buques.
2. Por "Estado miembro" se entenderá aquel Estado que haya consentido en obligarse por la presente Convención y para el cual la Convención haya entrado en vigor.
3. Por "miembro asociado" se entenderá todo territorio o grupo de territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable un Estado miembro y para el cual este haya solicitado la obtención de tal condición, habiendo esta sido aceptada por la Asamblea General, y los miembros nacionales de la Asociación Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima y



IF-2023-110331-DIR#MRB

Página 2 de 93



x *Uvelly*

x *Mr*

Autoridades de Faros de Estados no miembros, conforme a lo dispuesto en el párrafo 5 del anexo.

4. Por "miembro afiliado" se entenderá un fabricante o distribuidor de equipos de ayuda a la navegación marítima para la venta, una organización que preste servicios o asesoramiento técnico de carácter contractual en materia de ayudas a la navegación marítima y cualquier otra organización u organismo científico que tenga relación con las ayudas a la navegación marítima y haya solicitado tal condición, si esta ha sido aceptada por el Consejo.

Artículo 3 Finalidad y objetivos

La finalidad de la Organización es reunir a Gobiernos y organizaciones que participen en la regulación, la prestación, el mantenimiento o el funcionamiento de las ayudas a la navegación marítima, con el fin de impulsar los siguientes objetivos:

- a) fomentar el desplazamiento seguro y eficiente de buques mediante la mejora y armonización de las ayudas a la navegación marítima en todo el mundo, en beneficio de la comunidad marítima y la protección del medio marino;
- b) promover el acceso a cooperación técnica y fomento de capacidades en todos los asuntos relacionados con el desarrollo y la transmisión de conocimientos especializados, ciencia y tecnología en materia de ayudas a la navegación marítima;
- c) incentivar y facilitar la adopción general de las normas más exigentes en los asuntos relacionados con las ayudas a la navegación marítima; y
- d) hacer posible el intercambio de información sobre asuntos que estén siendo examinados por la Organización.

Artículo 4 Funciones

Para la consecución de la finalidad y los objetivos expuestos en el artículo 3, las funciones de la Organización serán las siguientes:

- a) elaborar y comunicar normas, recomendaciones, directrices, manuales y otra documentación pertinente de carácter no vinculante;
- b) examinar las normas, recomendaciones, directrices, manuales y otra documentación pertinente que le puedan ser sometidos por los Estados miembros y los miembros asociados y afiliados, por cualquier órgano u organismo especializado de las Naciones Unidas o por cualquier otra organización intergubernamental, y formular recomendaciones al respecto;
- c) proporcionar mecanismos de consulta e intercambio de información sobre, entre otras cosas, los últimos avances y las actividades de los Estados miembros, los miembros asociados y los miembros afiliados;
- d) desarrollar la cooperación internacional mediante la promoción de relaciones estrechas de trabajo y asistencia entre los Estados miembros y los miembros asociados y afiliados;
- e) facilitar el apoyo, ya sea técnico, organizativo o de formación, a los Gobiernos, servicios y otras organizaciones que soliciten asistencia en relación con las ayudas a la navegación marítima;
- f) organizar conferencias, simposios, seminarios, talleres y otros actos; y
- g) establecer contactos y cooperar con las organizaciones internacionales y de otro género pertinentes, ofreciendo asesoramiento especializado cuando sea oportuno.

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE^B



Wiley
Rh

**Artículo 5
Miembros**



1. La Organización estará formada por los Estados miembros, los miembros asociados y los miembros afiliados.
2. Cualquier Estado miembro que sea responsable de las relaciones internacionales de un territorio o grupo de territorios podrá solicitar la condición de miembro asociado para estos, mediante notificación por escrito al Secretario General.
3. El Consejo podrá exigir, o cualquier Estado miembro podrá solicitar, que el Estado o los Estados miembros en que el solicitante lleve a cabo sus actividades o tenga su sede principal o su domicilio social revisen ciertos aspectos de una solicitud para la obtención de la condición de miembro afiliado. Para decidir respecto de dicha solicitud, el Consejo tendrá en cuenta las opiniones del Estado miembro solicitante y del Estado o los Estados miembros que realicen la revisión.

**Artículo 6
Órganos**

1. La Organización tendrá como órganos:
 - a) la Asamblea General;
 - b) el Consejo;
 - c) los Comités y órganos subsidiarios necesarios para apoyar las actividades de la Organización; y
 - d) la Secretaría.
2. La Organización tendrá un Presidente y un Vicepresidente. El Presidente o, en su ausencia, el Vicepresidente presidirá la Asamblea General y el Consejo.
3. El Reglamento General y el Reglamento Financiero precisarán el Reglamento Interno que se aplicará en cada órgano y regirán la gestión cotidiana de la Organización.

**Artículo 7
La Asamblea General**

1. La Asamblea General es el principal órgano decisorio de la Organización y tendrá las mismas atribuciones que esta, a menos que la presente Convención disponga algo distinto.
2. La Asamblea General estará formada únicamente por Estados miembros. La asistencia a la misma estará abierta también a los miembros asociados y afiliados.
3. Cada Estado miembro designará delegado principal en la Asamblea General a uno de sus delegados.
4. Las sesiones ordinarias de la Asamblea General tendrán lugar una vez cada tres años.
5. Se convocarán sesiones extraordinarias siempre que un tercio de los Estados miembros notifique al Secretario General su deseo de que se convoquen, o en cualquier momento que el Consejo estime necesario, previa notificación remitida con noventa días de antelación.
6. Una mayoría de Estados miembros constituirá quórum para las sesiones de la Asamblea General.
7. La Asamblea General:
 - a) elegirá al Presidente y al Vicepresidente entre los Estados miembros con arreglo al Reglamento General;
 - b) decidirá la política global y la visión estratégica de la Organización;
 - c) revisará y aprobará el Reglamento General y el Reglamento Financiero de la Organización;

IF-2022-1936-2023-00000000N-DTR#MRE



Página 4 de 9



x *U...*
x *Al...*

- d) elegirá al Consejo entre los Estados miembros que no sean uno de los que ocupe la Presidencia o Vicepresidencia, con arreglo al artículo 8;
- e) elegirá al Secretario General entre nacionales de los Estados miembros con arreglo al Reglamento General;
- f) constituirá Comités y órganos subsidiarios, y les pondrá fin, y examinará y aprobará sus respectivos mandatos;
- g) revisará y aprobará los arreglos financieros de la Organización, incluidas las previsiones presupuestarias de los tres años siguientes, así como el porcentaje de contribución de los Estados miembros y las cuotas de los miembros asociados y afiliados;
- h) examinará los Informes y propuestas que le presenten cualquier Estado miembro, el Consejo o el Secretario General;
- i) aprobará las normas;
- j) decidirá sobre la condición de miembro asociado;
- k) resolverá sobre la condición de miembro afiliado a petición de uno o más Estados miembros;
- l) formulará recomendaciones a los Estados miembros, los miembros asociados y los miembros afiliados sobre los asuntos encuadrados dentro de la finalidad y los objetivos de la Organización;
- m) aprobará los acuerdos con Estados y organizaciones internacionales; y
- n) decidirá sobre cualesquiera otros asuntos que se encuadren dentro de la finalidad y los objetivos de la Organización.

Artículo 8
El Consejo

1. El Consejo es el órgano ejecutivo de la Organización y será responsable de la dirección de las actividades de la misma.
2. El Consejo estará formado por el Presidente, el Vicepresidente y otros veintitrés Estados miembros.
3. Los Consejeros se elegirán mediante votación en cada sesión ordinaria de la Asamblea General, con arreglo al Reglamento General. Los Consejeros deberán, en principio, proceder de distintas partes del mundo, para lograr una representación global.
4. Los Estados miembros estarán representados en el Consejo, preferentemente, por un delegado de la autoridad nacional responsable de la regulación, la prestación, el mantenimiento o el funcionamiento de las ayudas a la navegación marítima de ese Estado miembro.
5. Diecisiete Consejeros, al menos uno de los cuales deberá ser el Presidente o el Vicepresidente, constituirán quórum para las sesiones del Consejo.
6. El Consejo se reunirá, al menos, una vez al año.
7. Los Estados miembros que no estén representados en el Consejo podrán participar en las reuniones de este, pero no tendrán derecho de voto.
8. El Consejo:
 - a) ejercerá las funciones que delegue en él la Asamblea General;
 - b) coordinará las actividades de la Organización dentro del marco de la política global, la visión estratégica y las previsiones presupuestarias, tal como decida la Asamblea General;
 - c) revisará y aprobará los estados financieros, incluido el presupuesto anual;
 - d) resolverá sobre la condición de miembro afiliado;
 - e) convocará la Asamblea General;
 - f) informará a la Asamblea General del trabajo de la Organización;

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE⁵



Uvel

Alm





- g) revisará los documentos que se le presenten de conformidad con el Reglamento General;
 - h) someterá a la Asamblea General todos los asuntos que requieran una decisión de esta;
 - i) aprobará recomendaciones, directrices, manuales y otra documentación pertinente;
 - j) aprobará las comunicaciones a otras organizaciones;
 - k) nombrará a los presidentes y vicepresidentes de los Comités y de los órganos subsidiarios y revisará y aprobará sus programas de trabajo;
 - l) decidirá la sede y el año de las conferencias y los simposios de la Organización, tal como se establece en el Reglamento General; y
 - m) aprobará el Reglamento del Personal.
9. Tras haber informado al Presidente y al Secretario General, los Consejeros podrán invitar a miembros afiliados a participar en calidad de asesores técnicos en las reuniones del Consejo, para ofrecer asesoramiento y apoyo en cuestiones operacionales y técnicas.

**Artículo 9
Comités y órganos subsidiarios**

- 1. Los Comités y órganos subsidiarios contribuirán a la consecución de la finalidad y los objetivos de la Organización.
- 2. Los Comités:
 - a) elaborarán y revisarán las normas, recomendaciones, directrices, manuales y demás documentación pertinente señalados en los programas de trabajo;
 - b) harán un seguimiento de las novedades en la esfera de las ayudas a la navegación marítima;
 - c) facilitarán el intercambio de conocimientos especializados y experiencias entre los Estados miembros, los miembros asociados y los miembros afiliados; y
 - d) realizarán cualesquiera otras tareas que les asigne el Consejo.

**Artículo 10
La Secretaría**

- 1. La Secretaría permanente de la Organización estará formada por el Secretario General y el personal que sea necesario para la labor de la misma, dentro del marco presupuestario aprobado.
- 2. El Secretario General será nombrado por un periodo de tres años y podrá ser reelegido por un máximo de dos nuevos periodos consecutivos de tres años cada uno.
- 3. El Secretario General será responsable de la gestión cotidiana de la Organización, con sujeción a las orientaciones que puedan formular la Asamblea General o el Consejo.
- 4. El Secretario General será responsable de la celebración de acuerdos con Estados y organizaciones internacionales, con sujeción a la aprobación de la Asamblea General con arreglo al artículo 7.7 m).
- 5. El Secretario General nombrará al personal de la Secretaría con arreglo al Reglamento del Personal, en los términos y para realizar las tareas que el Secretario General determine.
- 6. La Secretaría:
 - a) mantendrá todos los registros necesarios para la realización eficaz del trabajo de la Organización y preparará, recabará y hará circular toda la documentación que sea necesaria;
 - b) gestionará las finanzas de la Organización bajo la dirección del Consejo, de conformidad con el Reglamento General;
 - c) preparará los arreglos financieros y los estados financieros;



IF-2022-1518170-ATTN-DIR#MRB



[Handwritten signatures]



- d) mantendrá informados a los Estados miembros, a los miembros asociados y afiliados y a otras organizaciones de las actividades de la Organización;
 - e) organizará y apoyará las reuniones de la Asamblea General, el Consejo, los Comités y los órganos subsidiarios;
 - f) organizará y apoyará las conferencias y los simposios que apruebe el Consejo;
 - g) organizará y apoyará seminarios, talleres y otros actos; y
 - h) desempeñará cualesquiera otras funciones que le asignen la presente Convención, el Reglamento General, la Asamblea General o el Consejo.
7. En el cumplimiento de sus deberes, el Secretario General y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Gobierno ni de ninguna otra fuente ajena a la Organización, y se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Por su parte, cada uno de los Estados miembros se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Secretario General y del personal, y a no tratar de influir sobre ellos en el desempeño de sus funciones.

Artículo 11 Votación

1. La Asamblea General y el Consejo harán todo lo posible por adoptar sus decisiones por consenso de los Estados miembros.
2. Cuando las decisiones de la Asamblea General o del Consejo no puedan tomarse por consenso, se tomarán por mayoría de dos tercios de los Estados miembros presentes y votantes mediante votación secreta.
3. Solo los Estados miembros tendrán derecho de voto. Cada Estado miembro tendrá un voto, salvo en el caso previsto en el artículo 13.4.
4. La elección del Presidente, el Vicepresidente y el Secretario General se realizará mediante votación secreta por mayoría simple de los Estados miembros presentes y votantes de conformidad con el Reglamento General.
5. La elección del Consejo se realizará en función del mayor número de votos de los Estados miembros presentes y votantes que se hayan obtenido mediante votación secreta, con arreglo al Reglamento General.

Artículo 12 Idiomas

Los Idiomas oficiales de la Organización serán el árabe, el chino, el español, el francés, el inglés y el ruso.

Artículo 13 Financiación

1. Los gastos para el funcionamiento de la Organización se sufragarán con cargo a los recursos financieros proporcionados por:
 - a) las contribuciones de los Estados miembros;
 - b) las cuotas de los miembros asociados y afiliados; y
 - c) donaciones, legados, subvenciones, aportaciones y otras fuentes aprobadas por el Consejo por recomendación del Secretario General.
2. Cada Estado miembro abonará una contribución y cada miembro asociado y afiliado abonará una cuota a la Organización, con carácter anual, por el importe que se determine de

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE



x

x *[Handwritten signature]*

x

x *[Handwritten signature]*



conformidad con el artículo 7.7 g). La contribución se fijará en la misma proporción para cada Estado miembro.

3. Las contribuciones de los Estados miembros y las cuotas de los miembros asociados y afiliados se adeudarán y pagarán de conformidad con el Reglamento Financiero.
4. Se denegará, mediante notificación por escrito del Secretario General, el derecho de voto y el derecho a ser elegido para el Consejo a todo Estado miembro que esté en mora en el pago de las contribuciones correspondientes a dos años hasta que se liquiden los pagos pendientes, de conformidad con el Reglamento Financiero, salvo que la Asamblea General lo exima de esta disposición.
5. Una vez que el Consejo haya aprobado los estados financieros auditados de la Organización, la Secretaría los distribuirá a todos los Estados miembros y miembros asociados y afiliados en el Informe Anual.

Artículo 14

Personalidad jurídica, privilegios e Inmunities

1. La Organización goza de personalidad jurídica internacional y tiene facultades para:
 - a) contratar y celebrar acuerdos con Gobiernos, organizaciones y otros órganos;
 - b) adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles; y
 - c) entablar acciones judiciales.
2. En el territorio de cada uno de sus Estados miembros, la Organización gozará, en la medida prevista en un acuerdo con dicho Estado, de los privilegios e Inmunities necesarios para el ejercicio de sus funciones y el cumplimiento de su finalidad y objetivos.
3. Ningún Estado miembro o miembro asociado o afiliado será responsable, por el hecho de serlo o de participar en la Organización, de las acciones, omisiones u obligaciones de esta.

Artículo 15

Enmiendas

1. Cualquier Estado miembro podrá proponer enmiendas a la presente Convención, por escrito, al Secretario General.
2. Con al menos seis meses de antelación a su examen por parte de la Asamblea General, el Secretario General distribuirá la enmienda propuesta, en los idiomas oficiales, a todos los Estados miembros.
3. La enmienda propuesta deberá ser aprobada mediante votación de la Asamblea General.
4. El Secretario General enviará al Depositario toda enmienda aprobada de conformidad con el párrafo 3. Este último notificará a todos los Estados miembros la aprobación de la enmienda.
5. La enmienda entrará en vigor para todos los Estados miembros seis meses después de que el Depositario haya recibido por escrito la notificación de aceptación de dos tercios de los Estados miembros, salvo en el caso de aquellos Estados miembros que hayan notificado al Depositario, con anterioridad a la entrada en vigor de la enmienda, que esta no entrará en vigor en su territorio hasta que hayan notificado su aceptación.
6. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5 supra, la Asamblea General podrá decidir, por consenso, que la enmienda entrará en vigor para todos los Estados miembros seis meses después de que el Depositario haya recibido por escrito la notificación de aceptación de dos tercios de los Estados miembros. Si durante ese periodo de seis meses un Estado miembro comunica que se retira de la Organización como consecuencia de una enmienda, su retirada surtirá efecto, no obstante lo dispuesto en el artículo 21, en la fecha en que dicha enmienda entre en vigor.



IF-2021-00000000-0000-0000-0000-0000-DTR#MR



Handwritten signature and scribbles.

7. El Depositario informará a los Estados miembros y al Secretario General de la entrada en vigor de la enmienda, especificando la fecha en la que esta se producirá.

Artículo 16
Reservas

No se formularán reservas a la presente Convención.



Artículo 17
Interpretación y controversias

Los Estados miembros harán todo lo posible por evitar las controversias en torno a la interpretación o aplicación de la presente Convención, y por resolverlas por medios pacíficos, entre otras cosas mediante la celebración de negociaciones y consultas entre ellos o por otros medios que puedan acordar las partes en dichas controversias.

Artículo 18
Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión

1. La presente Convención quedará abierta a la firma de cualquier Estado que sea Miembro de las Naciones Unidas en París el 27 de enero de 2021 y permanecerá abierta hasta el 26 de enero de 2022.
2. La presente Convención está sujeta a la ratificación, la aceptación o la aprobación de los Estados signatarios.
3. La presente Convención estará abierta a la adhesión de cualquier Estado que sea Miembro de las Naciones Unidas y no la haya firmado a partir del día siguiente a aquel en que quede cerrada a la firma.
4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se entregarán al Depositario, quien notificará de ello a todos los Estados que le hayan hecho entrega de sus instrumentos y al Secretario General.

Artículo 19
El Depositario

La República Francesa actuará como Depositario de la presente Convención, que será registrada por el Depositario de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 20
Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el trigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique, acepte o apruebe la presente Convención, o se adhiera a ella, tras su entrada en vigor, esta entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que ese Estado haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
3. El régimen transitorio que se aplicará en el momento de la entrada en vigor de la Convención figura en el Anexo.

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE



x *[Handwritten signature]*
x *[Handwritten signature]*

Artículo 21
Denuncia



1. Cualquier Estado miembro podrá denunciar la presente Convención notificándolo por escrito, con al menos doce meses de antelación, al Depositario, quien informará de inmediato de dicha notificación a todos los Estados miembros y al Secretario General.
2. La notificación de la denuncia podrá depositarse en cualquier momento una vez transcurridos seis meses desde la fecha de entrada en vigor de la Convención.
3. La denuncia surtirá efecto el 31 de diciembre del año siguiente a aquel en que se haya depositado la notificación de denuncia.

Artículo 22
Terminación

1. La presente Convención podrá terminarse por votación de la Asamblea General con un preaviso de seis meses como mínimo.
2. La fecha de terminación será doce meses a partir de la fecha de la citada decisión y, en el intervalo, el Consejo será responsable de disolver la Organización con arreglo al Reglamento General.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman la presente Convención.

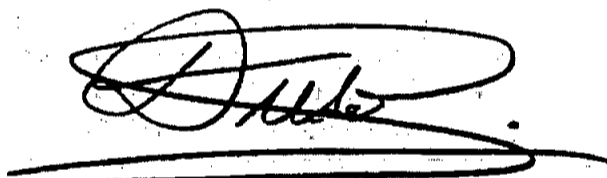
HECHO en París, el 27 de enero de 2021, en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo cada texto igualmente auténtico, y quedando los originales en los archivos del Depositario. El Depositario remitirá copias certificadas de los mismos a todos los Gobiernos signatarios y adherentes y al Secretario General de la Organización.

Por la República Francesa



Annick GIRARDIN
Ministra del Mar

POUR COPIE CERTIFIEE CONFORME A L'ORIGINAL.
FAIT A PARIS. LE 18/01/2022



Stephen DUSO-BAUDUIN
Adjoint au sous-directeur du Cérémoniel



IF-2022-10645-1-PPN-DTR#MR20



x



x



Régimen transitorio

En la XII Asamblea General celebrada en A Coruña del 25 al 31 de mayo de 2014, la Asociación Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima y Autoridades de Faros aprobó una resolución en que se afirmaba que la condición de organización internacional sería la más conveniente para sus objetivos y se establecía que dicha condición debía obtenerse cuanto antes mediante la aprobación de un convenio o convención internacional.

A raíz de ello, el artículo 13 de la Constitución de dicha Asociación se modificó para facilitar su disolución y la transferencia de sus activos a la Organización.

El propósito del régimen de transición es asegurar la continuidad de los esfuerzos internacionales para desarrollar, mejorar y armonizar las ayudas a la navegación marítima y facilitar la transición de la Asociación Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima y Autoridades de Faros a la Organización.

1. En el momento de la entrada en vigor de la presente Convención, se invitará al Presidente, el Vicepresidente y el Consejo de la Asociación Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima y Autoridades de Faros a convertirse en Presidente, Vicepresidente y Consejo de la Organización, respectivamente, y estos ejercerán como tales hasta que la primera Asamblea General convocada en virtud de la presente Convención haya elegido Presidente, Vicepresidente y Consejo, lo que deberá hacerse en un plazo no superior a seis meses.
2. Los Comités de la Asociación Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima y Autoridades de Faros seguirán operativos hasta que se constituyan Comités en virtud de la presente Convención.
3. Hasta el momento en que se crea la Secretaría de la Organización, se invitará a la Secretaría de la Asociación Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima y Autoridades de Faros a realizar las funciones de Secretaría y actuar como tal. El Secretario General de la Asociación Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima y Autoridades de Faros actuará como Secretario General de la Organización hasta que la Asamblea General elija un Secretario General en virtud de la presente Convención.
4. Hasta el momento en que la Organización haya adoptado su Reglamento General, se regirá por el Reglamento General de la Asociación Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima y Autoridades de Faros, *mutatis mutandis*.
5. Todos los miembros nacionales de la Asociación Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima y Autoridades de Faros de Estados que no sean Estados miembros pasarán a ser, si así lo solicitan formalmente, miembros asociados de la Organización durante un periodo de hasta diez años desde la fecha de entrada en vigor de la presente Convención, a menos que la Asamblea General decida ampliar ese periodo.
6. En caso de que un Estado que tuviera un antiguo miembro nacional con condición de miembro asociado en el marco del párrafo 5 se convirtiera en Estado miembro, tal condición de miembro asociado cesará el día en que esta Convención entre en vigor para dicho Estado.
7. Todos los miembros asociados y miembros industriales de la Asociación Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima y Autoridades de Faros que estén al día en el pago de sus cuotas pasarán a ser, si así lo solicitan formalmente, miembros afiliados de la Organización.

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE¹¹

x 

x 

8. La transferencia a la Organización de los derechos, intereses, activos y pasivos de la Asociación Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima y Autoridades de Faros se realizará con arreglo al Derecho francés.



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE



x

x *Udey*

x

x *h*

Hecho en París el 13 de enero de 2022.

Por la República Argentina

Leonardo COSTANTINO

Embajador de la República Argentina en Francia



POUR COPIE CERTIFIEE CONFORME A L'ORIGINAL
FAIT A PARIS. LE 18/01/2022



Stephen DUSO-BAUDUIN
Adjoint au sous-directeur du Cérémonial

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE



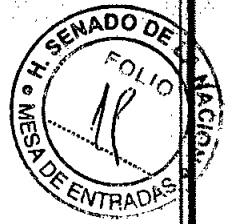
x

x

x

x

اتفاقية بشأن إنشاء المنظمة الدولية للمساعدات الملاحية البحرية



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 14 de 93



x Ullery
x h



IF-2022-15161795-APN=DTR#MRE

Página 15 de 93



x

T. Uney

x

AB

التمهيد

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،
ذات تشيير إلى أن الرابطة الدولية لسلطات الممرات قد أنشئت في الأول من تموز/يوليو 1957 وأعيد
تسميتها لتصبح الرابطة الدولية للمساعدات البحرية للملاحة وسلطات الممرات في عام 1998،
وإدراكاً منها للدور الذي تضطلع به الرابطة الدولية للمساعدات البحرية للملاحة وسلطات الممرات في
مواصلة تحسين ومواءمة المساعدات البحرية للملاحة لضمان تحقيق حركة آمنة واقتصادية وفعالة
للسفن لصالح المجتمع البحري وحماية البيئة؛
وإذ تضع في اعتبارها أحكام اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام 1982 والاتفاقية الدولية لسلامة
الأرواح في البحار لعام 1974 بصيغتها المعدلة؛
وإذ تضع في اعتبارها كذلك أن التنسيق فيما يتعلق بإعداد المساعدات البحرية للملاحة وتحسينها
ومواءمتها بما يصب في صالح المجتمع البحري وحماية البيئة تضطلع به المنظمات الدولية بمزيد من
الكفاءة؛
قد اتفقت على ما يلي:

المادة (1)

إنشاء المنظمة

- 1- تُنشأ بمقتضى القانون الدولي المنظمة الدولية للمساعدات البحرية للملاحة (ويشار إليها فيما بعد بـ "المنظمة") بموجب هذه الاتفاقية بوصفها منظمة حكومية دولية.
- 2- يكون للمنظمة طابع استثنائي وفني.
- 3- يكون مقر المنظمة في فرنسا، ما لم تقرر الجمعية العمومية خلاف ذلك.
- 4- يرد بيان سير عمل المنظمة بالتفصيل في لائحتها العامة، التي تخضع لأحكام هذه الاتفاقية وإن كانت لا تشكل جزءاً منها. وفي حالة وجود تعارض بين هذه الاتفاقية واللائحة العامة أو أي وثيقة أساسية أخرى بشأن حوكمة المنظمة، تكون لهذه الاتفاقية الغلبة.

المادة (2)

التعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية:

- 1- يُقصد بعبارة "المساعدات البحرية للملاحة" جهاز أو نظام أو خدمة خارج السفينة مُصمم ومستخدم لزيادة سلامة وفعالية ملاحة السفن الفردية وكذلك حركة الملاحة البحرية. ولأغراض المنظمة، يشمل هذا التعريف خدمات حركة الملاحة البحرية.
- 2- يُقصد بعبارة "الدولة العضو" أي دولة وافقت على أن تنقيد بهذه الاتفاقية وتسري عليها هذه الاتفاقية.
- 3- يُقصد بعبارة "العضو المنتسب" إقليم أو مجموعة أقاليم تكون دولة عضو مسؤولة عن علاقاتها الخارجية وتقدمت بطلب لعضويته وافقت الجمعية العمومية عليه من جهة، والأعضاء الوطنيين للرابطة الدولية لمعدات الملاحة البحرية وسلطات الممرات التابعون لدول من غير الدول الأعضاء، وفقاً للفقرة 5 من الملحق من جهة أخرى.
- 4- يُقصد بعبارة "العضو المشارك" مصنع أو موزع معدات المساعدات البحرية للملاحة لغرض البيع وأي منظمة تقدم خدمات المساعدات البحرية للملاحة أو المشورة الفنية في هذا المجال بموجب عقد، وأي منظمة أو هيئة علمية أخرى معنية بالمساعدات البحرية للملاحة تكون قد تقدمت بطلب لعضوية ووافق المجلس عليها.



x

x *[Handwritten signature]*

x

x *[Handwritten signature]*



المادة (3)
الغاية والأهداف

إن الغاية من المنظمة هي حشد الحكومات والمنظمات المطوية بتنظيم المساعدات الملاحية البحرية أو توفيرها أو صيانتها أو تشغيلها بغية تعزيز الأهداف التالية:

- (أ) تعزيز سلامة وكفاءة حركة السفن من خلال تحسين المساعدات الملاحية البحرية وموائمتها في العالم بأسره بما يصب في صالح المجتمع البحري وحماية البيئة البحرية؛
- (ب) تعزيز الاستفادة من التعاون الفني وبناء القدرات في جميع المسائل المتعلقة بتطوير ونقل الخبرات والمعارف العلمية والتكنولوجية فيما يتصل بالمساعدات الملاحية البحرية؛
- (ج) تشجيع وتسهيل اعتماد أعلى المعايير الممكنة فيما يتعلق بالمساعدات الملاحية البحرية على نطاق واسع؛ و
- (د) إتاحة تبادل المعلومات بشأن المسائل التي تنظر فيها المنظمة.

المادة (4)
المهام

لبلوغ الغاية والأهداف الواردة في المادة (3)، تكون مهام المنظمة ما يلي:

- (أ) إعداد وتعميم المعايير والتوصيات والمبادئ التوجيهية والكتيبات وغيرها من الوثائق غير الملزمة ذات الصلة؛
- (ب) النظر في المعايير والتوصيات والمبادئ التوجيهية والكتيبات وغيرها من الوثائق ذات الصلة التي قد أحال إليها من طرف الدول الأعضاء والأعضاء المنتسبين والأعضاء المشاركين أو أي جهاز أو وكالة متخصصة تابعة للأمم المتحدة أو أي منظمة حكومية دولية أخرى، وتقديم توصيات بشأنها؛
- (ج) وضع آليات تتشاور وتبادل المعلومات لا سيما بشأن آخر التطورات والأنشطة التي تقوم بها الدول الأعضاء والأعضاء المنتسبين والمشاركين؛
- (د) تعزيز التعاون الدولي من خلال تشجيع الدول الأعضاء والأعضاء المنتسبين والأعضاء المشاركين على إقامة علاقات عمل وثيقة وعلى تقديم المساعدة المتبادلة فيما بينها؛
- (هـ) تسهيل تقديم المساعدة، سواء كانت فنية أو تنظيمية أو في مجال التدريب، إلى الحكومات والدوائر وغيرها من المنظمات التي تطلب المساعدة في مجال المساعدات الملاحية البحرية؛
- (و) تنظيم المؤتمرات والندوات والحلقات الدراسية وورش العمل وغيرها من الفعاليات؛ و
- (ز) الاتصال بالمنظمات الدولية ذات الصلة وغيرها من المنظمات المعنية والتعاون معها عن طريق إهداء المشورة المتخصصة حسب الاقتضاء.

المادة (5)
الأعضاء

- 1 تتألف المنظمة من الدول الأعضاء والأعضاء المنتسبين والأعضاء المشاركين.
- 2 يجوز لأي دولة عضو مسؤولة عن العلاقات الخارجية لإقليم ما أو لمجموعة أقاليم أن تنضم بطلب للحصول على صفة العضو المنتسب لذلك الإقليم أو مجموعة الأقاليم من خلال إخطار خطي إلى الأمين العام.
- 3 يجوز للمجلس أن يشترط، كما يجوز لدولة عضو أن تطلب، النظر في عناصر طلب تقديم الحصول على صفة عضو مشارك من قبل الدولة العضو أو الدول الأعضاء التي يكون لدى مقدم

3

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

الطلب أنشطة فيها أو يكون لديه فيها مكان عمله الرئيس أو مكتبه المسجل. وباخذ المجلس في الاعتبار رأي الدولة العضو التي تقدم الطلب ورأي الدولة العضو أو الدول الأعضاء التي تتولى النظر في الطلب عند البت في طلب الحصول على صفة العضو المشارك.



المادة (6) الأجهزة

- 1- تتمثل أجهزة المنظمة فيما يلي:
 - (أ) الجمعية العمومية؛
 - (ب) المجلس؛
 - (ج) اللجان والهيئات الفرعية اللازمة لدعم أنشطة المنظمة؛ و
 - (د) الأمانة.
- 2- يكون للمنظمة رئيس ونائب للرئيس. ويتولى الرئيس، أو نائب الرئيس في حالة غيابه، رئاسة الجمعية العمومية والمجلس.
- 3- تتضمن اللانحة العامة واللائحة المالية القواعد الإجرائية المنطبقة على كل جهاز وتنظم العمل اليومي للمنظمة.

المادة (7) الجمعية العمومية

- 1- إن الجمعية العمومية هي الجهاز الرئيس لاتخاذ القرارات في المنظمة وتكون لديها جميع سلطات المنظمة، ما لم تنص هذه الاتفاقية على خلاف ذلك.
- 2- تتألف الجمعية العمومية حصراً من الدول الأعضاء. ويجوز للأعضاء المنتسبين والأعضاء المشاركين أيضاً حضور دوراتها.
- 3- تعين كل دولة عضو أحد مندوبيها ليكون مندوبها الرئيس في الجمعية العمومية.
- 4- تُعقد الدورات العادية للجمعية العمومية مرة كل ثلاث سنوات.
- 5- تُعقد الدورات الاستثنائية للجمعية العمومية عندما يبلغ ثلث الدول الأعضاء الأمين العام برغبتها في عقد دورة، أو في أي وقت إذا ارتأى المجلس ضرورة ذلك، بعد إخطار مسبق منته 90 يوماً.
- 6- يتحقق النصاب القانوني لدورات الجمعية العمومية بأغلبية الدول الأعضاء.
- 7- تقوم الجمعية العمومية بما يلي:
 - (أ) انتخاب الرئيس ونائب الرئيس من بين الدول الأعضاء وفقاً لللائحة العامة؛
 - (ب) إقرار السياسة العامة للمنظمة ورؤيتها الاستراتيجية؛
 - (ج) استعراض اللانحة العامة واللائحة المالية للمنظمة واعتمادهما؛
 - (د) انتخاب أعضاء المجلس من بين الدول الأعضاء بخلاف الدول الأعضاء التي تتولى منصبى الرئيس ونائب الرئيس، وفقاً للمادة (8).
 - (هـ) انتخاب الأمين العام من بين رعايا الدول الأعضاء وفقاً لللائحة العامة؛
 - (و) تشكيل اللجان والهيئات الفرعية وحلها، واستعراض اختصاصاتها واعتمادها؛
 - (ز) استعراض واعتماد التدابير المالية للمنظمة، بما في ذلك مخطط الميزانية للسنوات الثلاث المقبلة، ومعدل مساهمات الدول الأعضاء والاشتراكات المقررة على الأعضاء المنتسبين والأعضاء المشاركين؛
 - (ح) دراسة التقارير والمقترحات التي تقدمها أي دولة عضو أو المجلس أو الأمين العام؛
 - (ط) اعتماد المعايير؛



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

- (ي) البت في الحصول على صفة العضو المنتسب؛
 (ك) البت في الحصول على صفة العضو المشارك بناءً على طلب إحدى الدول الأعضاء أو أكثر؛
 (ل) تقديم التوصيات إلى الدول الأعضاء والأعضاء المنتسبين والأعضاء المشاركين بشأن المسائل المتعلقة بغاية المنظمة وأهدافها؛
 (م) اعتماد الاتفاقات المبرمة مع الدول والمنظمات الدولية؛ و
 (ن) اتخاذ القرارات بشأن أي مسألة أخرى تتعلق بغاية المنظمة وأهدافها.



**المادة (8)
المجلس**

- 1 إن المجلس هو الجهاز التنفيذي للمنظمة ويتولى مسؤولية إدارة أنشطتها.
 -2 يتألف المجلس من الرئيس ونائب الرئيس وممثلي الدول الثلاث والعشرين الأخرى.
 -3 يُنتخب أعضاء المجلس بالاقتراع في كل دورة عادية للجمعية العمومية وفقاً لللائحة العامة. وينبغي أن يكون أعضاء المجلس، من حيث المبدأ، من مختلف أنحاء العالم لضمان تمثيل جميع المناطق الجغرافية.
 -4 يُفضل أن تُمثل الدول الأعضاء في المجلس من قبل مندوب من السلطة الوطنية المسؤولة عن تنظيم المساعدات الملاحية البحرية لتلك الدولة العضو أو توفيرها أو صيانتها أو تشغيلها.
 -5 يتحقق النصاب القانوني لدورات المجلس بسبعة عشر عضواً من أعضاء المجلس، على أن يكون أحدهم على الأقل الرئيس أو نائب الرئيس.
 يجتمع المجلس مرة واحدة على الأقل كل سنة.
 - يجوز لأي دولة عضو غير ممثلة في المجلس المشاركة في اجتماعات المجلس ولكن لا يجوز لها التصويت.
 -8 يقوم المجلس بما يلي:
 (أ) مباشرة المسؤوليات التي قد تعهد بها الجمعية العمومية إليه؛
 (ب) تنسيق أنشطة المنظمة في إطار السياسة العامة والرؤية الاستراتيجية ومخطط الميزانية وفقاً لما تقرره الجمعية العمومية؛
 (ج) استعراض البيانات المالية واعتمادها، بما في ذلك الميزانية السنوية؛
 (د) البت في الحصول على صفة العضو المشارك؛
 (هـ) عقد الجمعية العمومية؛
 (و) إعداد تقارير للجمعية العمومية بشأن أعمال المنظمة؛
 (ز) استعراض الوثائق المقدمة إليه وفقاً لللائحة العامة؛
 (ح) إحالة جميع المسائل التي يتعين على الجمعية العمومية البت فيها إليها؛
 (ط) اعتماد التوصيات والمبادئ التوجيهية والكتيبات وغيرها من الوثائق ذات الصلة؛
 (ي) اعتماد البلاغات الموجهة إلى المنظمات الأخرى؛
 (ك) تعيين رؤساء ولواب رؤساء اللجان والهيئات الفرعية، واستعراض برامج أعمالهم واعتمادها؛
 (ل) تقرير مكان وسنة عقد مؤتمرات وندوات المنظمة على النحو المبين في اللائحة العامة؛ و
 (م) اعتماد النظام الإداري للموظفين.



[Handwritten signature]
 x/pen

9- يجوز لأعضاء المجلس، بعد إخطار الرئيس والأمين العام، دعوة أعضاء مشاركين للمشاركة في اجتماعات المجلس بصفتهم مستشارين فنيين لتقديم المشورة والدعم بشأن المسائل التشغيلية والفنية.



المادة (9)

اللجان والهيئات الفرعية

- 1- تسهم اللجان والهيئات الفرعية في تحقيق غاية المنظمة وأهدافها.
- 2- تقوم اللجان بما يلي:
 - أ) إعداد واستعراض المعايير والتوصيات والمبادئ التوجيهية والكتيبات وغيرها من الوثائق ذات الصلة المحددة في برامج العمل؛
 - ب) متابعة التطورات في مجال المساعدات الملاحية البحرية؛
 - ج) تسهيل تبادل الخبرات والتجارب بين الدول الأعضاء والأعضاء المنتسبين والأعضاء المشاركين؛ و
 - د) الاضطلاع بأي مهام أخرى يكلفها بها المجلس.

المادة (10)



الأمانة

- 1- تتألف الأمانة الدائمة للمنظمة من الأمين العام والموظفين اللازمين لأعمال المنظمة، في حدود الميزانية المتتمدة.
- 2- ينتخب الأمين العام لفترة ثلاث سنوات. ويجوز إعادة انتخاب الأمين العام لمدة أقصاها فترتين متتاليتين إضافيتين مدة كل منهما ثلاث سنوات.
- 3- يتولى الأمين العام مسؤولية الإدارة اليومية للمنظمة، وفقاً للتوجيهات الصادرة عن الجمعية العمومية أو المجلس.
- 4- يتولى الأمين العام مسؤولية إبرام الاتفاقات مع الدول أو المنظمات الدولية بعد أن توافق عليها الجمعية العمومية وفقاً للمادة 7-7 م).
- 5- يعين الأمين العام موظفي الأمانة وفقاً لأحكام النظام الإداري للموظفين، تبعاً للشروط والمهام التي يحددها الأمين العام.
- 6- تقوم الأمانة بما يلي:
 - أ) الاحتفاظ بجميع السجلات اللازمة لإنجاز أعمال المنظمة بكفاءة وإعداد جميع الوثائق اللازمة وجمعها ونشرها؛
 - ب) إدارة الشؤون المالية للمنظمة بتوجيه من المجلس وفقاً لللائحة العامة؛
 - ج) إعداد الترتيبات المالية والبيانات المالية؛
 - د) إحاطة الدول الأعضاء والأعضاء المنتسبين والأعضاء المشاركين والمنظمات الأخرى بشأن أنشطة المنظمة؛
 - هـ) تنظيم ودعم اجتماعات الجمعية العمومية والمجلس واللجان والهيئات الفرعية؛
 - و) تنظيم ودعم المؤتمرات والندوات التي يوافق عليها المجلس؛
 - ز) تنظيم ودعم الحلقات الدراسية وورش العمل والفعاليات الأخرى؛ و
 - ح) إنجاز أي مهام أخرى قد تُسند إليها بموجب هذه الاتفاقية أو اللائحة العامة أو الجمعية العمومية أو المجلس.
- 7- لا يجوز للأمين العام والموظفين التماس تعليمات من أي حكومة أو أي مصدر آخر خارج المنظمة عند مباشرة مهامهم أو تلقي تعليمات بشأنها. وعليهم الامتناع عن أي فعل لا يتسق مع

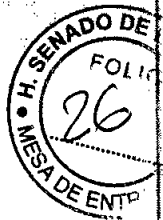
6

IF-2022-15161795-APN-D



x 
x 

وضعهم كموظفين دوليين مسؤولين أمام المنظمة لا غير. وتتمهد كل دولة عضو من جانبها باحترام الطابع الدولي الخالص لاختصاصات الأمين العام والموظفين. وبعدم التأثير فيهم في ممارسة مسؤولياتهم.



المادة (11) التصويت

- 1 تُبذل جميع الجهود الممكنة من أجل اعتماد الجمعية العمومية والمجلس القرارات بتوافق الآراء بين الدول الأعضاء.
- 2 في حال تعذر اعتماد قرارات الجمعية العمومية أو المجلس بتوافق الآراء، فإنها تُعتمد بأغلبية ثلثي الدول الأعضاء الحاضرة والمصوّتة بالاقتراع السري.
- 3 للدول الأعضاء وحدها الحق في التصويت. ولكل دولة عضو صوت واحد، إلا في الحالات المنصوص عليها في المادة 13-4.
- 4 يجرى انتخاب الرئيس ونائب الرئيس والأمين العام بالاقتراع السري بأغلبية بسيطة من الدول الأعضاء الحاضرة والمصوّتة وفقاً لللائحة العامة.
- 5 يجرى انتخاب المجلس بالاقتراع السري، وتخصص المقاعد للمرشحين الذين حصلوا على أكبر عدد من أصوات الدول الأعضاء الحاضرة والمصوّتة، وفقاً لللائحة العامة.

المادة (12) اللغات

اللغات الرسمية للمنظمة هي الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية.

المادة (13) التمويل

- 1 تُغطي الموارد المالية الآتي ذكرها النفقات اللازمة لعمل المنظمة:
 - (أ) مساهمات الدول الأعضاء؛
 - (ب) اشتراكات الأعضاء المنتسبين والأعضاء المشاركين؛ و
 - (ج) الهبات والتبركات والمنح والهدايا وغيرها من المصادر التي يوافق عليها المجلس بناءً على توصية الأمين العام.
- 2 تدفع كل دولة عضو مساهمة للمنظمة ويدفع كل عضو منتسب وعضو مشارك اشتراكاً للمنظمة على أساس سنوي ويُحدّد المبلغ وفقاً للمادة 7-7 (ز). وتحدّد المساهمة بالقيمة نفسها لكل دولة عضو.
- 3 تكون مساهمات الدول الأعضاء واشتراكات الأعضاء المنتسبين والأعضاء المشاركين مستحقة وواجبة الدفع وفقاً لللائحة المالية.
- 4 تُحرم أي دولة عضو تأخرت في سداد مساهمتها لمدة سنتين من حقوق التصويت وحق الترشح في المجلس بعد إخطار خطي من الأمين العام، إلى حين سداد المساهمات المستحقة، وفقاً لللائحة المالية، ما لم تتنازل الجمعية العمومية عن هذا الحكم.
- 5 بعد موافقة المجلس على البيانات المالية المدققة للمنظمة، توزع هذه البيانات على جميع الدول الأعضاء والأعضاء المنتسبين والأعضاء المشاركين في التقرير السنوي.



x 

x 

المادة (14)

الشخصية القانونية والامتيازات والحصانات

- تكون للمنظمة شخصية قانونية دولية ولها الأهلية للقيام بما يلي:
- (أ) التعاقد وإبرام الاتفاقات مع الحكومات والمنظمات والكيانات الأخرى؛
 - (ب) اقتناء ممتلكات منقولة وثابتة والتصرف في هذه الممتلكات؛ و
 - (ج) إقامة الدعاوى القضائية.

- 2 تتمتع المنظمة، في أراضي كل دولة من دولها الأعضاء، بالامتيازات والحصانات اللازمة لممارسة مهامها وتحقيق غايتها وأهدافها، ضمن الحدود المنصوص عليها في الاتفاق المبرم مع الدولة العضو المعنية.
- 3 لا تكون أي دولة عضو أو عضو منتسب أو عضو مشارك مسؤولة، بحكم صفتها أو مشاركتها في المنظمة، عن أفعال المنظمة أو إغفالاتها أو التزاماتها.

المادة (15)

التعديلات

- 1 يجوز لأي دولة عضو أن تقترح إدخال تعديل على هذه الاتفاقية بتوجيه إخطار كتابي إلى الأمين العام.
- 2 يحيل الأمين العام التعديل المقترح إلى جميع الدول الأعضاء باللغات الرسمية للمنظمة قبل ستة أشهر على الأقل من نظر الجمعية العمومية فيه.
- 3 يُعتمد التعديل المقترح بالتصويت في الجمعية العمومية.
- 4 يرسل الأمين العام أي تعديل يُعتمد وفقاً للفقرة 3 إلى الوديع. ويقوم الوديع بإخطار جميع الدول الأعضاء باعتماد التعديل.
- 5 يدخل التعديل حيز النفاذ بالنسبة لجميع الدول الأعضاء بعد ستة أشهر من استلام الوديع للإخطارات الخطية بالقبول من ثلثي الدول الأعضاء، باستثناء أي دولة عضو تخطر الوديع، قبل دخول التعديل حيز النفاذ، بأن التعديل لا يدخل حيز النفاذ بالنسبة لتلك الدولة العضو إلا بعد الإخطار اللاحق الذي تعرب بموجبه عن قبولها.
- 6 بصرف النظر عما تلص عليه الفقرة 5، يجوز للجمعية العمومية أن تقرر بتوافق الآراء أن يدخل التعديل حيز النفاذ بالنسبة لجميع الدول الأعضاء بعد ستة أشهر من استلام الوديع الإخطارات الخطية التي يعرب بموجبها ثلثا الدول الأعضاء عن قبولها. إذا أخطرت إحدى الدول الأعضاء، خلال فترة الستة أشهر هذه، بانسحابها من المنظمة بسبب تعديل، فيبدأ نفاذ ذلك الانسحاب في تاريخ بدء نفاذ ذلك التعديل، على سبيل الاستثناء من أحكام المادة (21).
- 7 يبلغ الوديع الدول الأعضاء والأمين العام بدخول هذا التعديل حيز النفاذ مع تحديد تاريخ دخوله حيز النفاذ.

المادة (16)

التحفظات

لا يجوز إبداء أي تحفظات على هذه الاتفاقية.

المادة (17)

التفسير والمنازعات

تبتذل الدول الأعضاء كل ما في وسعها لمنع المنازعات المتعلقة بتفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، وتبتذل قصارى جهدها لتسوية أي منازعات بالوسائل السلمية، وذلك مثلاً من خلال المشاورات والمفاوضات بينها أو بأي وسيلة أخرى يتفق عليها أطراف المنازعة.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

المادة (18)

التوقيع والتصديق والقبول والموافقة والانضمام

- 1 يُفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية لأي دولة عضو في الأمم المتحدة في باريس في 27 كانون الثاني/يناير 2021 ويبقى مفتوحاً حتى 26 كانون الثاني/يناير 2022.
- 2 تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الموافقة من قبل الدول الموقعة عليها.
- 3 يُفتح باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية لأي دولة عضو في الأمم المتحدة لم توقع عليها من اليوم التالي لتاريخ إغلاق باب التوقيع على هذه الاتفاقية.
- 4 تودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الوديع والذي يقوم علنًا بإبلاغ جميع الدول التي أودعت هذه الصكوك لديه والأمين العام بها.

المادة (19)

الوديع

تكون الجمهورية الفرنسية هي الوديع لهذه الاتفاقية. ويتولى الوديع تسجيل هذه الاتفاقية وفقاً للمادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة.

المادة (20)

الدخول حيز النفاذ

- 1 تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم التسعين الذي يلي تاريخ إيداع الصك الثلاثين للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.
- 2 بالنسبة لكل دولة تصدق على هذه الاتفاقية أو قبلها أو توافق عليها أو تنضم إليها بعد دخولها حيز النفاذ، يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع صك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها.
- 3 يرد في الملحق الأحكام الانتقالية الواجبة التطبيق فور دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

المادة (21)

الانسحاب

- 1 يجوز لأي دولة عضو الانسحاب من هذه الاتفاقية بتوجيه إخطار خطي إلى الوديع قبل اثني عشر شهراً على الأقل، والذي يقوم فوراً بإبلاغ جميع الدول الأعضاء والأمين العام بهذا الإخطار.
- 2 يجوز إيداع الإخطار بالانسحاب في أي وقت بعد انقضاء ستة أشهر من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.
- 3 يصبح الانسحاب ساري المفعول في 31 كانون الأول/ديسمبر من السنة التالية للسنة التي تم فيها إيداع الإخطار بالانسحاب.

المادة (22)

الإنهاء

- 1 يجوز إنهاء هذه الاتفاقية بتصويت من الجمعية العمومية بعد ستة أشهر على الأقل من الإعلان عن هذا التصويت.
- 2 تنتهي هذه الاتفاقية بعد اثني عشر شهراً من تاريخ القرار المذكور أعلاه، وفي غضون ذلك يضطلع المجلس بحل المنظمة وفقاً للأنحة العامة.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

وإثباتاً لذلك، قام الموقعون أدناه، المخولون حسب الأصول من حكوماتهم، بتوقيع هذه الاتفاقية.
خُرت في باريس بتاريخ 27 كانون الثاني/يناير 2021 باللغات الإسبانية والإنكليزية والروسية
والصينية والعربية والفرنسية، ولكل منها ذات الحجية، ويودع الأصل منها في محفوظات
الوديع. ويرسل الوديع نسخاً مصدقة من النص إلى جميع الحكومات الموقعة والمنظمة وإلى
الأمين العام للمنظمة.



عن الجمهورية الفرنسية

وزيرة البحار
السيدة أوليك جيراردان

POUR COPIE CERTIFIEE CONFORME A L'ORIGINAL.
FAIT A PARIS. LE 3 février 2022



Paul FURIA
Sous-directeur du Cérémonial



أصبحت الرابطة الدولية للمساعدات البحرية للملاحة وسلطات المنارات في الدورة الثالثة عشرة للجمعية العمومية التي عُقدت في لاكرونييا خلال الفترة من 25 إلى 31 أيار/مايو 2014 قرراً يؤكد على أن صفة المنظمة الدولية من شأنها أن تمكنها من بلوغ أهدافها بمزيد من الفعالية ويقرر أنه ينبغي الحصول على هذه الصفة في أقرب وقت ممكن من خلال اعتماد اتفاقية دولية.

ونتيجة لذلك، تم تعديل المادة (13) من دستور الرابطة الدولية للمساعدات البحرية للملاحة وسلطات المنارات لتسهيل حل الرابطة ونقل أصولها إلى المنظمة.

وترمي الأحكام الانتقالية إلى ضمان استمرار الجهود الدولية لإعداد المساعدات الملاحية البحرية وتحسينها ومواءمتها، فضلاً عن تيسير الانتقال من الرابطة الدولية للمساعدات البحرية للملاحة وسلطات المنارات إلى المنظمة.

- 1- فور دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، يُدعى رئيس الرابطة الدولية للمساعدات البحرية للملاحة وسلطات المنارات ونائب الرئيس والمجلس لتولي مناصب رئيس المنظمة ونائب الرئيس والمجلس ويباشروا أعمالهم بهذه الصفة إلى أن تنتخب الجمعية العمومية في دورتها الأولى والتي تُعقد بموجب هذه الاتفاقية الرئيس ونائب الرئيس والمجلس، على أن يتم ذلك في غضون فترة لا تتجاوز الستة أشهر.
- 2- تعمل لجان الرابطة الدولية للمساعدات البحرية للملاحة وسلطات المنارات إلى أن يتم تشكيل اللجان بموجب هذه الاتفاقية.
- 3- إلى أن يتم إنشاء أمانة المنظمة، تُدعى أمانة الرابطة الدولية للمساعدات البحرية للملاحة وسلطات المنارات إلى القيام بدور الأمانة والاضطلاع بمهامها. ويتولى الأمين العام للمنظمة الدولية لمعينات الملاحة البحرية وسلطات المنارات دور الأمين العام للمنظمة إلى أن تنتخب الجمعية العمومية أميناً عاماً وفقاً لهذه الاتفاقية.
- 4- إلى أن تعتمد المنظمة اللائحة العامة، فإنها تعمل وفقاً لللائحة العامة للرابطة الدولية لمعينات الملاحة البحرية وسلطات المنارات مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال.
- 5- يصبح جميع الأعضاء الوطنيين في الرابطة الدولية للمساعدات البحرية للملاحة وسلطات المنارات التابعين لدول من غير الدول الأعضاء في المنظمة، بناءً على طلب رسمي، أعضاء منتسبين في المنظمة لمدة تصل إلى عشر سنوات من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، ما لم تقرر الجمعية العمومية تمديد هذه الفترة.
- 6- في حال أصبحت إحدى الدول دولة عضو، وكان أحد أعضائها الوطنيين سابقاً عضواً منتسباً وفقاً للفقرة 5، فإن صفة العضو المنتسب تسقط عن هذا العضو في التاريخ الذي تدخل فيه هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة لتلك الدولة.
- 7- يصبح جميع الأعضاء المنتسبين والصناعيين في الرابطة الدولية للمساعدات البحرية للملاحة وسلطات المنارات ممن ساندوا جميع اشتراكاتهم حتى تاريخه، بناءً على طلب رسمي منهم، أعضاء مشاركين في المنظمة.
- 8- يخضع نقل حقوق الرابطة الدولية للمساعدات البحرية للملاحة وسلطات المنارات ومصالحها وأصولها والتزاماتها إلى المنظمة للقانون الفرنسي.

خُرت في باريس بتاريخ 13 كانون الثاني/يناير 2022.

جمهورية الأرجنتين



Handwritten signature of Leonardo Kostantini

ليوناردو كوستاتينو

سفير جمهورية الأرجنتين في فرنسا

POUR COPIE CERTIFIEE CONFORME A L'ORIGINAL
FAIT A PARIS. LE 3 fevra 2022



Handwritten signature of Paul Furia

Paul FURIA
Sous-directeur du Cérémonial

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

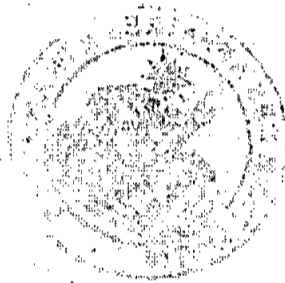


x

x Handwritten signature

x

x Handwritten signature



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 27 de 93



x Willy
x Alu

国际航标组织公约



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 28 de 93

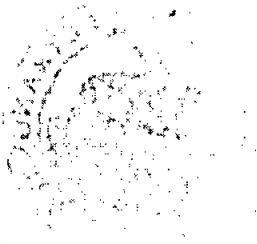


x

x Willy

x

x h



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 29 de 93



x

x Wally

x Alm

x



序

本公约缔约国：

忆及国际灯塔协会于 1957 年 7 月 1 日成立，并于 1998 年更名为国际航标协会；

认识到国际航标协会为了实现安全、经济和高效的船舶运输，造福海事业界和保护环境，在改善和持续协调海上助航系统方面发挥的作用；

考虑到 1982 年《联合国海洋法公约》和经修订的 1974 年《国际海上人命安全公约》的相关条款；

进一步考虑到为造福海事业界和保护环境，国际组织能更有效地完成海上助航系统的发展、改善和协调事务；

达成协议如下：

第 1 条 成立

1. 国际航标组织（以下简称“本组织”）作为政府间国际性组织，依据国际法成立。
2. 本组织为咨询性、技术性组织。
3. 除非大会另有决定，本组织总部设在法国。
4. 本组织的运作在《一般规则》有详细规定，《一般规则》从属于本公约条款，但不构成本公约组成部分。若本公约内容与《一般规则》或其他关于本组织治理的基础文书出现冲突，须以本公约为准。



2

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE



Handwritten signatures and initials.

第2条 定义



就本公约而言：

1. **海上助航系统**系指一种在船舶外部的装置、系统或服务，其设计或运行的目的在于增强船舶和船舶交通的安全、高效的航行。就本组织而言，海上助航系统还包含船舶交通服务。
2. **成员国**系指已同意受本公约约束且本公约已对其生效的国家。
3. **联系会员**系指成员国对其国际关系负有责任、且已为其申请会员资格并获大会批准的某一个或某一组领地，以及依据本公约附则第 5 段不是本组织成员国的国际航标协会的国家会员。
4. **附属会员**系指已申请附属会员资格并获得理事会批准的海上助航设备的生产商或销售商、依据合同提供海上助航服务或技术咨询的组织、以及与海上助航相关的任何其他组织或科研机构。

第3条 目的和目标

本组织的目的是汇集负责海上助航系统相关规范、提供、维护或运行的政府和组织，以促进实现以下目标：

- (a) 通过改善和协调全球范围内的海上助航系统，促进船舶安全高效航行，造福海事业界和保护海洋环境；

3

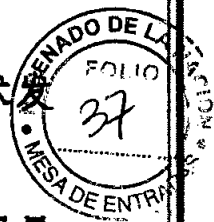
IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 31 de 93



x WU
x Alu

- (b) 促进分享海上助航系统相关专业知识和科学技术发展和转让方面的技术合作和能力建设；
- (c) 鼓励并推动在海上助航系统相关事项中普遍采用最高可行标准；以及
- (d) 促进有关本组织当前审议事项的信息交换。



第4条 职能

为实现第3条所述目的和目标，本组织须赋予职能如下：

- (a) 制定并发布非强制性标准、建议、指南、手册及其他适当文书；
- (b) 针对本组织成员国、联系会员或附属会员，及联合国机构或联合国专门机构或任何其他政府间国际组织提交的标准、建议、指南、手册及其他适当文书进行审议并提出建议；
- (c) 提供咨询及信息交换机制，尤其是关于成员国、联系会员及附属会员的最新情况和活动信息；
- (d) 开展国际合作，增进成员国、联系会员及附属会员之间的工作关系和协助；
- (e) 在技术、组织、培训等方面，加强对需要海上助航系统相关帮助和政府、服务机构或其他组织的援助；
- (f) 组织大会、研讨会、专家研讨会、专题研讨会及其他活动；以及



IF-2024-00000000-00000-APN-DTR#MRE



Willy
Ar

(g) 与相关国际组织和其他组织联络合作，酌情提供专业建议。



第5条 会员资格

1. 本组织由成员国、联系会员和附属会员组成。
2. 任何对某一个领地或某一组领地的国际关系负有责任的成员国，都可以书面形式通知秘书长，为其领地申请联系会员资格。
3. 理事会可要求，或成员国可申请，由附属会员资格申请者的业务开展地、主要营业地、办公注册地所在的成员国（或多个成员国）对该附属会员的申请进行审查。理事会在决定附属会员资格时，须考虑提出请求和参与审查的成员国意见。

第6条 机构

1. 本组织由以下机构组成：
 - (a) 大会；
 - (b) 理事会；
 - (c) 委员会和为本组织活动提供必要支持的下设机构；和
 - (d) 秘书处。
2. 本组织设一名主席和一名副主席。由主席，或者在主席缺席的情况下由副主席，主持大会和理事会。

5

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 33 de 93



x

x Willy

x

x hn

3. 《一般规则》和《财务条例》详细规定适用于各个机构的《议事规则》，并管理本组织的日常运行。



第7条 大会

1. 大会是本组织的主要决策机构，除非本公约另有规定，拥有本组织的所有权力。
2. 大会仅由成员国组成。联系会员和附属会员可列席。
3. 每个成员国须指定一名代表作为其大会的首席代表。
4. 大会每三年定期举行一次例会。
5. 当三分之一的成员国通知秘书长要求举行会议，或者理事会认为必要时，须在发出通知九十天后召开大会特别会议。
6. 大会会议的法定人数须为成员国的多数。
7. 大会须：
 - (a) 根据《一般规则》，从成员国中选举产生主席和副主席；
 - (b) 决定本组织的总体政策和战略愿景；
 - (c) 审议并批准本组织的《一般规则》和《财务条例》；
 - (d) 根据第8条，从理事会主席国或副主席国以外的成员国当中选举产生理事会；
 - (e) 根据《一般规则》，从成员国国民中选举产生秘书长；
 - (f) 设立和终止各委员会和下设机构，审核并批准其职



6

IN-DTR#MRE



x Udey
x Mu



5. 理事会会议的法定人数为十七名理事会成员，且其中至少一名必须是理事会主席或副主席。
6. 理事会每年须召开至少一次会议。
7. 非理事会成员的其他成员国可参加理事会会议，但无投票权。
8. 理事会须：
 - (a) 行使大会授予的职责；
 - (b) 在大会决定的总体政策、战略愿景和预算纲要范围内，协调本组织的活动；
 - (c) 审核并批准财务报告，特别是年度预算；
 - (d) 决定附属会员资格；
 - (e) 召集召开大会；
 - (f) 向大会报告本组织的工作；
 - (g) 根据《一般规则》审核各方提交的文件；
 - (h) 将所有需要大会决定的事项提交大会审议；
 - (i) 批准建议、指南、手册和其他适当文书；
 - (j) 批准向其他组织提交的文件；
 - (k) 任命委员会和下设机构的主席和副主席，审核并批准其工作计划；
 - (l) 根据《一般规则》决定本组织召开会议和研讨会的地点和时间；和
 - (m) 批准《员工条例》。
9. 理事会成员在通知主席和秘书长后，可邀请附属会员作为技



SEN-DTR#MRE



x *Wally*
x *Per*

术顾问参加理事会会议，向会议提供运行和技术事项的咨询和支持。



第9条 委员会及下设机构

1. 委员会及下设机构须支持本组织的目的和目标。
2. 委员会须：
 - (a) 起草并审议工作计划中确定的标准、建议、指南、手册和其他适当文书；
 - (b) 密切关注海上助航系统领域的发展情况；
 - (c) 促进成员国、联系会员和附属会员之间的专业知识和经验交流；
 - (d) 执行理事会决定的任何其他任务。

第10条 秘书处

1. 本组织的常设秘书处由秘书长和在批准的预算框架内开展本组织工作所需的人员组成。
2. 秘书长任期为三年。秘书长可连选连任，当选后最多可再连任两届，每届任期三年。
3. 秘书长负责本组织的日常管理，但须服从大会或理事会的指导。
4. 根据第 7.7(m) 条，秘书长依据大会的批准负责与其他国家或国际组织缔结协定；
5. 秘书处工作人员由秘书长根据《员工条例》相应条款任命，

9

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 37 de 93



Willy
lh

并履行秘书长指定的工作职责。

6. 秘书处须：

- (a) 保存有效开展本组织工作所需的所有记录，并起草、收集和流转任何可能需要的文件；
- (b) 根据《一般规则》在理事会的指导下管理本组织的财务工作；
- (c) 准备财务安排和财务报告；
- (d) 向成员国、联系会员、附属会员和其他组织随时通报本组织的活动情况；
- (e) 组织和支持大会、理事会、委员会和下设机构的会议；
- (f) 组织和支持理事会批准的会议和研讨会；
- (g) 组织和支持各类研讨会、专题研讨会和其他活动；
- (h) 执行本公约、《一般规则》、大会或理事会指派的其他任务。

7. 秘书长和工作人员在履职过程中，不得寻求或接受本组织以外的任何政府或其他来源的指令。秘书长和工作人员作为仅对本组织负责的国际官员，须避免任何可能影响其职责的行为。各成员国承诺尊重秘书长和工作人员职责的国际性，不得设法影响其履行职责。



x *Wally*

x *M*

第 11 条 投票

1. 大会和理事会须尽一切努力在成员国之间以协商一致方式形成决定。
2. 如果大会或理事会不能以协商一致的方式形成决定，则应通过无记名投票的方式，以出席会议成员国的三分之二多数形成决定。
3. 只有成员国具有投票权。除第 13.4 条规定的情况外，每个成员国仅有一票表决权。
4. 按照《一般规则》，理事会主席、副主席和秘书长的选举应以无记名投票方式进行，以出席并投票的成员国的简单多数通过。
5. 按照《一般规则》，理事会的选举以无记名投票方式进行，以出席并投票的成员国的最高票数产生。

第 12 条 语言

本组织的官方语言为英文、阿拉伯文、中文、西班牙文、法文和俄文。

第 13 条 财务

1. 本组织运作的支出由下列财政来源支付：
 - (a) 成员国会费；
 - (b) 联系会员和附属会员缴纳的费用；
 - (c) 经秘书长建议由理事会批准的捐赠、遗赠、赠款、

11

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE



x

x *Wally*

x

x *Per*



礼品和其他来源。

2. 各成员国应缴纳会费，各联系会员和附属会员须每年向本组织缴纳根据第 7.7 (g) 条所确定的费用。各成员国的会费比率相同。
3. 成员国会费和联系会员及附属会员费用应根据《财务条例》按期支付。
4. 根据《财务条例》，除非大会对本条款予以免除，拖欠会费达两年的成员国，在秘书长发出书面通知后，将被取消投票权和当选理事会成员的权利，直至纳清拖欠会费为止。
5. 在理事会批准本组织的经审计的财务报告后，这些报告应在年度报告中分发给所有成员国、联系会员和附属会员。

第 14 条 法人资格、特权和豁免

1. 本组织具有国际法人资格，并具有以下能力：
 - (a) 与政府、组织和其他机构订立合同和协议；
 - (b) 取得和处置不动产和动产；
 - (c) 提起诉讼。
2. 本组织在其每一个成员国领土内，在与有关成员国缔结协定所规定的范围内，享有行使其职能和实现其目的和目标所必需的特权和豁免。
3. 任何成员国、联系会员或附属会员均不因其在本组织中的地位或是本组织的一员而对本组织的行为、不作为或义务承担



12

IF-2023-115

-DTR#MRE

Página 46 de 93



x

x

WUly

+fa

责任。

第15条 修正

1. 任何成员国均可以书面形式向秘书长提议对本公约进行修正。
2. 秘书长应至少在大会审议所提议的公约修正案之前六个月，将提议的修正案以官方语言分发至各成员国。
3. 所提议的公约修正案将由大会投票通过。
4. 秘书长须将根据上文第3款通过的任何修正案发至保存国。后者须将修正案的通过告知所有成员国。
5. 保存国收到三分之二成员国接受修正案的书面通知六个月后，该修正案对所有成员国生效，除非成员国在该修正案生效前，已通知保存国该修正案仅在其另行发出接受通知后对其生效。
6. 即使存在第5款所述情况，大会仍可协商一致决定在保存国收到三分之二成员国接受修正案的书面通知六个月后，该修正案对所有成员国生效。如果在此六个月期间，成员国因该修正案发出退出本组织的通知，尽管有第21条之规定，其退出将于该修正案生效之日起生效。
7. 保存国须将修正案的生效告知成员国和秘书长，并明确该修订案的生效日期。

13

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 41 de 93



x W
+ Pa

第16条 保留

本公约不接受任何保留。



第17条 解释与争端

成员国应尽一切努力避免有关本公约解释或适用的争端，并尽最大努力以和平方式解决任何争端，例如通过争端各方之间的磋商和谈判以及争端各方商定的其他解决方式。

第18条 签署、批准、接受、核准和加入

1. 本公约自2021年1月27日起于巴黎向联合国会员国开放签署，并持续至2022年1月26日。
2. 本公约有待签署国批准、接受或核准。
3. 本公约自结束签署之日起第二天，向所有尚未签署本公约的联合国会员国开放，供其加入。
4. 批准书、接受书、核准书或加入书须交存保存国，且保存国须通知已交存此类文书的所有成员国以及秘书长。

第19条 保存国

法兰西共和国作为本公约的保存国。本公约由保存国根据《联合国宪章》第102条规定进行登记。

第20条 生效

1. 本公约将在【第三十份】批准书、接受书、核准书或加入书



IF-2021-15 TR#MRE

Página 42 de 98



x Ude

x Al

交存之日后第九十天生效。

2. 对于在本公约生效后再批准、接受、核准或加入本公约的国家，本公约将在其批准书、接受书、核准书或加入书后交存之日后第三十天生效。
3. 附则中规定了本公约生效后适用的过渡期安排。

第21条 退出

1. 任何成员国均可退出本公约，但须提前至少十二个月书面通知保存国，保存国须立即将该通知通告各成员国和秘书长。
2. 退出通知可在本公约生效之日起六个月期满后的任何时间递交。
3. 退出将在退出通知递交次年的十二月三十一日生效。

第22条 终止



1. 本公约可由大会通过投票终止，投票须提前至少六个月通知。
2. 做出上述决定之日的十二个月后为公约终止日期；在此期间，理事会将根据《一般规则》负责本组织的解散。

下列签署人经各自政府正式授权，签署本公约，以昭信守。
本公约于2021年1月27日订于巴黎，正本一份，用英文、阿拉伯文、中文、西班牙文、法文和俄文写成，每种文本同等作准，正本交由保存国归档保存。保存国须将校正无误的副本送交

15

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE



x 
x 

所有签署并加入的政府和本组织秘书长。



法兰西共和国

海洋部长

安妮克·吉拉尔丹 (Annick GIRARDIN) 女士

POUR COPIE CERTIFIEE CONFORME A L'ORIGINAL.
FAIT A PARIS. LE 3 fevree 2022



Paul FURIA
Sous-directeur du Cérémonial



附则



过渡期安排

2014年5月25日至31日，在拉科鲁尼亚召开的第12届大会上，国际航标协会通过决议，申明改制为“国际组织”最有利于更有效地实现其目标，并决定应采取批准通过国际公约的方式尽快实现向这一身份的转换。

因此，对《国际航标协会章程》的第13条进行了修订，以促成该协会的终止及其资产向本组织的转移。

过渡期安排的目的是确保国际社会在发展、改善和协调海上助航系统工作的连续性，并推动国际航标协会向本组织转变。

1. 本公约生效后，国际航标协会的主席、副主席和理事会将受邀转为本组织的主席、副主席和理事会，并照此运行，直至根据本公约召开第一届大会选举出主席、副主席和理事会。这一阶段不得超过6个月。
2. 国际航标协会下设各委员会将保持运行，直至根据本公约成立新的委员会。
3. 国际航标协会秘书处将受邀作为本组织秘书处并履行相关职责，直至本组织秘书处成立。国际航标协会秘书长将担任本组织秘书长，直至大会根据本公约选举出本组织秘书长。
4. 本组织将依据已作必要修正的国际航标协会《一般规则》行事，直至本组织《一般规则》通过。

17

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 45 de 93



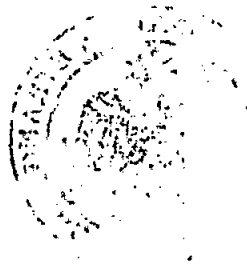
Willy
Az



5. 所有国际航标协会的国家会员,如其所属国未成为本组织成员国,经其正式申请,应自本公约生效之日起成为本组织联系会员,期限最长为十年,除非大会决定延长这一期限。
6. 若根据第 5 条具有联系会员资格的前国家会员所属国成为本组织成员国,则其联系会员资格自本公约对该国生效之日起终止。
7. 所有及时缴纳会费的国际航标协会联系会员和行业会员可经正式申请成为本组织的附属会员。
8. 国际航标协会的权利、利益、资产和债务将根据法国法律向本组织转移。



x *U...*
x *Al...*



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 47 de 93



+ Wolff

+ Ar

巴黎，2022年1月13日



阿根廷共和国代表

[Handwritten signature]

Leonardo COSTANTINO

阿根廷共和国驻法国大使

POUR COPIE CERTIFIEE CONFORME A L'ORIGINAL
FAIT A PARIS. LE 3 *fevra* 2022



[Handwritten signature]
Paul FURIA
Sous-directeur du Cérémonial

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE



x

x *[Handwritten signature]*

x

x *[Handwritten signature]*



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 49 de 93



x

+ *Wiley*

x

+ *Al*



Convention portant création de l'Organisation Internationale pour les aides à la navigation maritime



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

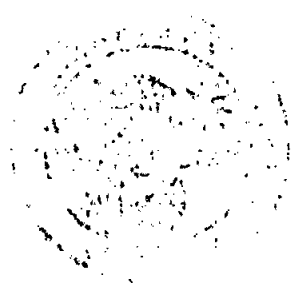
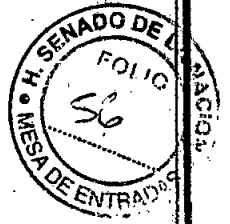


x

x U...

x

x fer



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE



x

x *[Handwritten signature]*

x *[Handwritten signature]*

Préambule

Les États parties à la présente Convention :

RAPPELANT que l'Association Internationale des Autorités des Phares a été créée le 1^{er} juillet 1957 et a été renommée Association Internationale de signalisation maritime en 1998 ;
RECONNAISSANT le rôle joué par l'Association Internationale de signalisation maritime dans l'amélioration et l'harmonisation constante des aides à la navigation maritime afin d'assurer une circulation sûre, économique et efficace des navires, au service de la communauté maritime et de la protection de l'environnement ;
CONSIDÉRANT les dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 et de la Convention Internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle qu'amendée ; et
CONSIDÉRANT ÉGALEMENT que la coordination en matière d'élaboration, d'amélioration et d'harmonisation des aides à la navigation maritime au service de la communauté maritime et de la protection de l'environnement est assurée plus efficacement par des organisations Internationales ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier Création

1. L'Organisation Internationale pour les aides à la navigation maritime (ci-après dénommée « l'Organisation ») est instituée par la présente Convention en tant qu'organisation intergouvernementale en vertu du droit international.
2. L'Organisation a un caractère consultatif et technique.
3. L'Organisation a son siège en France, sauf décision contraire de l'Assemblée générale.
4. Le fonctionnement de l'Organisation est énoncé de manière détaillée dans son Règlement général, qui est soumis aux dispositions de la présente Convention mais ne fait pas partie intégrante de celle-ci. En cas de divergence entre la présente Convention et le Règlement général, ou tout autre document de base régissant la gouvernance de l'Organisation, la présente Convention prévaut.

Article 2 Définitions

Aux fins de la présente Convention :

1. L'expression « aide à la navigation maritime » désigne un dispositif, un système ou un service externe à un navire, conçu et utilisé pour accroître la sécurité et l'efficacité de la navigation des navires individuels ainsi que du trafic maritime. Aux fins de l'Organisation, la présente définition inclut les services de trafic maritime.
2. L'expression « État membre » désigne un État ayant consenti à être lié par la présente Convention et pour lequel la présente Convention est en vigueur.
3. L'expression « membre associé » désigne d'une part un territoire ou un groupe de territoires dont les relations internationales relèvent de la responsabilité d'un État membre et pour lequel celui-ci a sollicité l'accès au statut de membre qui a été approuvé par l'Assemblée générale, et d'autre part les membres nationaux de l'Association Internationale de signalisation maritime dont les États ne sont pas des États membres, conformément au paragraphe 5 de l'Annexe.
4. L'expression « membre affilié » désigne un fabricant ou un distributeur d'équipement d'aide à la navigation maritime destiné à la vente, une organisation fournissant contractuellement des services d'aide à la navigation maritime ou des conseils techniques dans ce domaine, ainsi que toute autre

IF-2022-15617-MRE

Página 52 de



x

x *Wally*
[Signature]

x

organisation ou tout autre organisme scientifique concerné par les aides à la navigation maritime ayant sollicité le statut de membre et dont la candidature a été approuvée par le Conseil.



Article 3 But et objectifs

L'Organisation a pour but de rassembler les gouvernements et les organisations concernés par la réglementation, la fourniture, l'entretien ou l'exploitation des aides à la navigation maritime afin de promouvoir les objectifs suivants :

- a) renforcer une circulation des navires sûre et efficace en améliorant et en harmonisant les aides à la navigation maritime dans le monde entier au service de la communauté maritime et de la protection de l'environnement marin ;
- b) favoriser l'accès à la coopération technique et au renforcement des capacités pour toutes les questions de développement et de transfert d'expertise, de connaissances scientifiques et de technologie en lien avec les aides à la navigation maritime ;
- c) encourager et faciliter l'adoption généralisée de normes aussi rigoureuses que possible en matière d'aides à la navigation maritime ; et
- d) permettre un échange d'informations sur les questions examinées par l'Organisation.

Article 4 Fonctions

Afin d'atteindre le but et les objectifs énoncés à l'article 3, les fonctions de l'Organisation sont les suivantes :

- a) élaborer et diffuser des normes, des recommandations, des lignes directrices, des manuels et d'autres documents pertinents à caractère non contraignant ;
- b) examiner les normes, les recommandations, les lignes directrices, les manuels et les autres documents pertinents qui peuvent lui être transmis par les États membres, les membres associés et les membres affiliés, par tout organe ou toute institution spécialisée des Nations Unies ou par toute autre organisation intergouvernementale, et formuler des recommandations à leur sujet ;
- c) mettre en place des mécanismes de consultation et d'échange d'informations concernant, notamment, les évolutions récentes et les activités des États membres et des membres associés et des membres affiliés ;
- d) renforcer la coopération internationale en encourageant les États membres, les membres associés et les membres affiliés à entretenir d'étroites relations de travail et à se prêter mutuellement assistance ;
- e) faciliter l'octroi d'une assistance, qu'elle soit technique, organisationnelle ou en matière de formation, aux gouvernements, aux services et aux autres organisations qui la sollicitent dans le domaine des aides à la navigation maritime ;
- f) organiser des conférences, des symposiums, des séminaires, des ateliers et d'autres événements ; et
- g) se mettre en relation et coopérer avec les organisations internationales pertinentes et d'autres organisations concernées, en proposant des conseils spécialisés en tant que de besoin.

Article 5 Membres

1. L'Organisation se compose d'États membres, de membres associés et de membres affiliés.

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE^B



Handwritten signature and initials.



2. Tout État membre responsable des relations internationales d'un territoire ou d'un groupe de territoires peut solliciter le statut de membre associé pour ce territoire ou groupe de territoires, par notification écrite au Secrétaire général.
3. Le Conseil peut exiger, ou un État membre demander, que les modalités d'une candidature au statut de membre affilié soient examinées par l'État membre ou les États membres dans lequel (lesquels) le candidat mène ses activités ou possède son principal établissement ou son siège social. Le Conseil prend en considération l'avis de l'État membre à l'origine de la demande et des États membres examinant la candidature lorsqu'il arrête une décision portant sur une candidature au statut de membre affilié.

**Article 6
Organes**

1. Les organes de l'Organisation sont les suivants :
 - a) l'Assemblée générale ;
 - b) le Conseil ;
 - c) les comités et les organes subsidiaires nécessaires pour appuyer les activités de l'Organisation ; et
 - d) le Secrétariat.
2. L'Organisation est dotée d'un Président et d'un Vice-président. Le Président, ou en son absence le Vice-président, préside l'Assemblée générale et le Conseil.
3. Le Règlement général et le Règlement financier énoncent les règles de procédure applicables à chaque organe et régissent le fonctionnement quotidien de l'Organisation.

**Article 7
Assemblée générale**

1. L'Assemblée générale est le principal organe décisionnel de l'Organisation et a tous les pouvoirs de l'Organisation, sauf disposition contraire de la présente Convention.
2. L'Assemblée générale est composée exclusivement des États membres. Les membres associés et les membres affiliés peuvent également assister à ses sessions.
3. Chaque État membre désigne l'un de ses délégués pour être son délégué principal à l'Assemblée générale.
4. Les sessions régulières de l'Assemblée générale ont lieu tous les trois ans.
5. Les sessions extraordinaires de l'Assemblée générale sont convoquées lorsqu'un tiers des États membres informent le Secrétaire général qu'ils souhaitent qu'une session soit organisée, ou à tout moment si le Conseil l'estime nécessaire, moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours.
6. Le quorum pour les sessions de l'Assemblée générale est fixé à la majorité des États membres.
7. L'Assemblée générale :
 - a) élit le Président et le Vice-président parmi les États membres conformément au Règlement général ;
 - b) décide de la politique générale et de la vision stratégique de l'Organisation ;
 - c) passe en revue et approuve le Règlement général et le Règlement financier de l'Organisation ;
 - d) élit, conformément à l'article 8, le Conseil parmi les États membres qui n'assurent ni la présidence ni la vice-présidence ;
 - e) élit le Secrétaire général parmi les ressortissants des États membres conformément au Règlement général ;
 - f) crée et dissout les comités et les organes subsidiaires, et passe en revue et approuve leur mandat ;



IF-2022-016179-2022 MRE



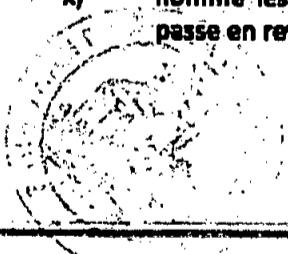
x *[Signature]*
x *[Signature]*



- g) passe en revue et approuve les dispositions financières de l'Organisation, notamment l'esquisse budgétaire pour les trois années suivantes, le taux des contributions pour les États membres et les cotisations des membres associés et des membres affiliés ;
- h) étudie les rapports et les propositions transmises par tout État membre, par le Conseil ou par le Secrétaire général ;
- i) approuve les normes ;
- j) décide de l'accès au statut de membre associé ;
- k) décide de l'accès au statut de membre affilié à la demande d'un ou de plusieurs États membres ;
- l) fait des recommandations aux États membres, aux membres associés et aux membres affiliés sur les sujets relevant du but et des objectifs de l'Organisation ;
- m) approuve les accords conclus avec les États et les organisations internationales ; et
- n) prend des décisions sur toute autre question relevant du but et des objectifs de l'Organisation.

**Article 8
Conseil**

1. Le Conseil est l'organe exécutif de l'Organisation et est responsable de la direction de ses activités.
2. Le Conseil est composé du Président, du Vice-président et des représentants de vingt-trois autres États membres.
3. Les membres du Conseil sont élus lors d'un scrutin organisé lors de chaque session régulière de l'Assemblée générale, conformément au Règlement général. En principe, les membres du Conseil devraient être issus de différentes parties du monde afin que toutes les zones géographiques soient représentées.
4. Les États membres sont de préférence représentés au Conseil par un délégué de l'autorité nationale responsable de la réglementation, de la fourniture, de l'entretien ou de l'exploitation des aides à la navigation maritime pour cet État membre.
5. Le quorum pour les sessions du Conseil est fixé à dix-sept membres du Conseil, dont au moins un doit être le Président ou le Vice-président.
6. Le Conseil se réunit au moins une fois par an.
7. Tout État membre non représenté au Conseil peut participer à ses réunions mais ne sera pas autorisé à voter.
8. Le Conseil :
 - a) exerce les responsabilités qui peuvent lui être déléguées par l'Assemblée générale ;
 - b) coordonne les activités de l'Organisation dans le cadre de la politique générale, de la vision stratégique et de l'esquisse budgétaire décidées par l'Assemblée générale ;
 - c) passe en revue et approuve les états financiers, notamment le budget annuel ;
 - d) décide de l'accès au statut de membre affilié ;
 - e) convoque l'Assemblée générale ;
 - f) rend compte à l'Assemblée générale des travaux de l'Organisation ;
 - g) passe en revue les documents qui lui sont soumis conformément au Règlement général ;
 - h) transmet à l'Assemblée générale toutes les questions sur lesquelles elle doit prendre une décision ;
 - i) approuve les recommandations, les lignes directrices, les manuels et les autres documents pertinents ;
 - j) approuve les communications destinées à d'autres organisations ;
 - k) nomme les présidents et les vice-présidents des comités et des organes subsidiaires, et passe en revue et approuve leurs programmes de travail ;



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE⁵



x

x

x

x

- l) décide du lieu et de l'année des conférences et des symposiums de l'Organisation, comme décrit dans le Règlement général; et
m) approuve le Règlement du personnel.
9. Les membres du Conseil peuvent, après en avoir informé le Président et le Secrétaire général, inviter des membres affiliés à participer aux réunions du Conseil en qualité de conseillers techniques, afin de fournir conseils et appui sur des questions opérationnelles et techniques.

Article 9
Comités et organes subsidiaires

1. Les comités et les organes subsidiaires contribuent à la réalisation du but et des objectifs de l'Organisation.
2. Les comités :
- a) préparent et passent en revue les normes, les recommandations, les lignes directrices, les manuels et les autres documents pertinents identifiés dans les programmes de travail;
 - b) suivent les évolutions dans le domaine des aides à la navigation maritime;
 - c) facilitent le partage d'expertise et d'expérience entre les États membres, les membres associés et les membres affiliés; et
 - d) réalisent toute autre tâche qui leur est confiée par le Conseil.

Article 10
Secrétariat

1. Le Secrétariat permanent de l'Organisation se compose du Secrétaire général et du personnel nécessaire aux travaux de l'Organisation, dans les limites du cadre budgétaire approuvé.
2. Le Secrétaire général a un mandat de trois ans. Le Secrétaire général peut être réélu, au maximum, pour deux mandats consécutifs supplémentaires de trois ans chacun.
3. Le Secrétaire général est responsable de la gestion quotidienne de l'Organisation, dans le respect des orientations données par l'Assemblée générale ou le Conseil.
4. Le Secrétaire général est responsable de la conclusion d'accords avec des États ou des organisations internationales qui doivent être approuvés par l'Assemblée générale conformément l'article 7.7m).
5. Le personnel du Secrétariat est nommé conformément au Règlement du personnel par le Secrétaire général, selon des conditions et pour exercer les fonctions décidées par ce dernier.
6. Le Secrétariat :
- a) conserve toutes les archives nécessaires à l'exécution efficace des travaux de l'Organisation et prépare, collecte et diffuse toute la documentation requise;
 - b) gère les finances de l'Organisation sous la direction du Conseil, conformément au Règlement général;
 - c) prépare les dispositions financières et les états financiers;
 - d) tient les États membres, les membres associés et les membres affiliés ainsi que les autres organisations informés des activités de l'Organisation;
 - e) organise les réunions de l'Assemblée générale, du Conseil, des comités et des organes subsidiaires et y apporte son appui;
 - f) organise les conférences et les symposiums approuvés par le Conseil et y apporte son appui;
 - g) organise les séminaires, les ateliers et d'autres événements et y apporte son appui; et
 - h) réalise d'autres tâches qui peuvent lui être confiées en vertu de la présente Convention ou du Règlement général ou par l'Assemblée générale ou le Conseil.
7. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Secrétaire général et le personnel ne sollicitent ni ne reçoivent aucune instruction émanant d'un gouvernement ou d'une autre source extérieure à l'Organisation.



IF-2022-4516-2023-EX-#MRE

Página 56 de 66



x

x *[Signature]*

x

x *[Signature]*

ils s'abstiennent de toute action pouvant avoir des répercussions sur leur situation de fonctionnaires internationaux responsables uniquement vis-à-vis de l'Organisation. Chaque État membre s'engage, pour sa part, à respecter la nature exclusivement internationale des attributions du Secrétaire général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

Article 11 Vote



1. Tous les efforts possibles sont entrepris pour que l'Assemblée générale et le Conseil adoptent les décisions par consensus entre les États membres.
2. Lorsque les décisions de l'Assemblée générale ou du Conseil ne peuvent pas être adoptées par consensus, elles sont adoptées à la majorité des deux tiers des États membres présents et votant lors d'un scrutin à bulletin secret.
3. Seuls les États membres possèdent un droit de vote. Chaque État membre dispose d'une voix, sauf dans les circonstances prévues à l'article 13.4.
4. L'élection du Président, du Vice-président et du Secrétaire général donne lieu à un scrutin à bulletin secret, et ils sont élus à la majorité simple des États membres présents et votant conformément au Règlement général.
5. L'élection du Conseil a lieu au scrutin à bulletin secret, et les sièges sont attribués aux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages exprimés par les États membres présents et votant, conformément au Règlement général.

Article 12 Langues

Les langues officielles de l'Organisation sont l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.

Article 13 Financement

1. Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Organisation sont couvertes par les ressources financières suivantes :
 - a) contributions des États membres ;
 - b) cotisations des membres associés et des membres affiliés ; et
 - c) dons, legs, subventions, présents et autres sources approuvées par le Conseil sur recommandation du Secrétaire général.
2. Chaque État membre verse une contribution à l'Organisation et chaque membre associé et membre affilié lui verse une cotisation, sur une base annuelle, le montant étant décidé conformément à l'article 7.7g). Le taux de la contribution est le même pour chaque État membre.
3. Les contributions des États membres et les cotisations des membres associés et membres affiliés sont dues et payables conformément au Règlement financier.
4. Tout État membre qui présente deux années d'arriérés de paiement de ses contributions se voit retirer ses droits de vote et son droit d'éligibilité au Conseil, après notification écrite par le Secrétaire général, et ce, jusqu'au règlement des contributions restant dues, conformément au Règlement financier, sauf si l'Assemblée générale renonce à la présente disposition.
5. Une fois que le Conseil a approuvé les états financiers vérifiés de l'Organisation, ceux-ci sont distribués à tous les États membres, membres associés et membres affiliés dans le cadre du rapport annuel.

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE7

Página 57 de 93



[Handwritten signature]
[Handwritten initials]



Article 14
Personnalité juridique, privilèges et immunités

1. L'Organisation est dotée de la personnalité juridique internationale et a la capacité :
 - a) de passer des contrats et de conclure des accords avec des gouvernements, des organisations et d'autres entités ;
 - b) d'acquérir et d'alléner des biens immobiliers et mobiliers ; et
 - c) d'ester en justice.
2. L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses États membres, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à l'accomplissement de son but et de ses objectifs, dans les limites prévues par un accord conclu avec l'État membre concerné.
3. Aucun État membre, membre associé ou membre affilié n'est responsable, du fait de son statut ou de sa participation à l'Organisation, des actes, omissions ou obligations de cette dernière.

Article 15
Amendements

1. Tout État membre peut proposer un amendement à la présente Convention adressé par écrit au Secrétaire général.
2. Le Secrétaire général transmet l'amendement proposé à tous les États membres dans les langues officielles au moins six mois avant son examen par l'Assemblée générale.
3. L'amendement proposé est adopté par un vote de l'Assemblée générale.
4. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 est envoyé par le Secrétaire général au dépositaire. Ce dernier notifie à tous les États membres l'adoption de l'amendement.
5. Un amendement entre en vigueur pour tous les États membres six mois après la réception par le dépositaire des notifications écrites par lesquelles deux tiers des États membres expriment leur acceptation, sauf pour tout État membre ayant, préalablement à l'entrée en vigueur dudit amendement, notifié au dépositaire que l'amendement n'entre en vigueur pour cet État membre qu'après la notification ultérieure par laquelle il exprime son acceptation.
6. Nonobstant le paragraphe 5, l'Assemblée générale peut décider par consensus qu'un amendement entre en vigueur pour tous les États membres six mois après la réception par le dépositaire des notifications écrites par lesquelles deux tiers des États membres expriment leur acceptation. Si un État membre, pendant cette période de six mois, notifie son retrait de l'Organisation en raison d'un amendement, son retrait prend effet à la date d'entrée en vigueur dudit amendement, par dérogation à l'article 21.
7. Le dépositaire informe les États membres et le Secrétaire général de l'entrée en vigueur dudit amendement, en précisant la date de son entrée en vigueur.

Article 16
Réserves

La présente Convention n'admet aucune réserve.

Article 17
Interprétation et différends

Les États membres mettent tout en œuvre pour prévenir les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention et déploient tous leurs efforts pour régler tout différend par des moyens pacifiques, par exemple par voie de consultations et de négociations entre eux ou par tout autre moyen convenu entre les parties au différend.

IF-2022-016179-MRE



x
x
x
x
x

Willy

M



Article 18

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tout État membre des Nations Unies à Paris le 27 janvier 2021 et demeure ouverte à la signature jusqu'au 26 janvier 2022.
2. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États signataires.
3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État membre des Nations Unies ne l'ayant pas signée à compter du lendemain de la date à laquelle la présente Convention est fermée à la signature.
4. Les Instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire, qui en informe ensuite tous les États ayant eux-mêmes déposé ces Instruments auprès du dépositaire ainsi que le Secrétaire général.

Article 19

Dépositaire

La République française est le dépositaire de la présente Convention. La présente Convention est enregistrée par le dépositaire conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 20

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
2. Pour chaque État qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après son entrée en vigueur, la Convention entre en vigueur le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
3. Les dispositions transitoires qui s'appliquent dès l'entrée en vigueur de la présente Convention sont énoncées dans l'Annexe.

Article 21

Retrait

1. Tout État membre peut se retirer de la présente Convention moyennant un préavis écrit d'au moins douze mois adressé au dépositaire, lequel informe immédiatement tous les États membres et le Secrétaire général de cette notification.
2. La notification de retrait peut être déposée à tout moment après l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
3. Le retrait prend effet le 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle la notification de retrait a été déposée.

Article 22

Fin

1. Il peut être mis fin à la présente Convention par un vote de l'Assemblée générale ayant été annoncé au moins six mois à l'avance.
2. La présente Convention prend fin douze mois après la date de la décision susmentionnée, et dans l'intervalle le Conseil est chargé de dissoudre l'Organisation conformément au Règlement général.

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE⁹



Willy
Mr



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris le 27 janvier 2021 en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi, dont un original est versé aux archives du dépositaire. Le dépositaire transmet des copies certifiées du texte à tous les gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation.

Pour la République française

Mme Annick GIRARDIN
Ministre de la mer

POUR COPIE CERTIFIEE CONFORME A L'ORIGINAL
FAIT A PARIS, LE 3 février 2022



Paul FURIA
Sous-directeur du Cérémonial

IF-2022-15161795-APN-DTR#MR6



x

x



Dispositions transitoires

Lors de la XII^e Assemblée générale organisée à La Corogne du 25. au 31 mai 2014, l'Association internationale de signalisation maritime a adopté une résolution affirmant que le statut d'organisation internationale lui permettrait d'atteindre plus efficacement ses objectifs et décidant que ce statut devrait être obtenu dès que possible par l'adoption d'une convention internationale.

Par conséquent, l'article 13 de la Constitution de l'Association internationale de signalisation maritime a été amendé pour faciliter la dissolution de l'association et le transfert de ses actifs à l'Organisation.

Les dispositions transitoires visent à garantir la continuité des efforts internationaux pour élaborer, améliorer et harmoniser les aides à la navigation maritime, ainsi qu'à faciliter la transition de l'Association internationale de signalisation maritime vers l'Organisation.

1. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Président, le Vice-président et le Conseil de l'Association internationale de signalisation maritime sont invités à devenir le Président, le Vice-président et le Conseil de l'Organisation et fonctionneront en tant que tels jusqu'à l'élection d'un Président, d'un Vice-président et d'un Conseil par la première Assemblée générale convoquée en vertu de la présente Convention, qui doit avoir lieu dans un délai ne dépassant pas six mois.
2. Les comités de l'Association internationale de signalisation maritime fonctionnent jusqu'à la mise en place des comités en vertu de la présente Convention.
3. Jusqu'à la mise en place du Secrétariat de l'Organisation, le Secrétariat de l'Association internationale de signalisation maritime est invité à jouer le rôle du Secrétariat et à remplir ses fonctions. Le Secrétaire général de l'Association internationale de signalisation maritime fait office de Secrétaire général de l'Organisation jusqu'à l'élection du Secrétaire général par l'Assemblée générale conformément à la présente Convention.
4. Jusqu'à l'adoption du Règlement général par l'Organisation, celle-ci fonctionne, mutatis mutandis, conformément au Règlement général de l'Association internationale de signalisation maritime.
5. Tous les membres nationaux de l'Association internationale de signalisation maritime issus d'États qui ne sont pas des États membres deviennent, s'ils en font la demande officielle, des membres associés de l'Organisation pour une durée allant jusqu'à dix ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, à moins que l'Assemblée générale ne décide de prolonger cette période.
6. Dans l'éventualité où un État, dont un ancien membre national possède le statut de membre associé conformément au paragraphe 5, acquiert le statut d'État membre, ledit membre associé cesse de l'être à la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour cet État.
7. Tous les membres associés et industriels de l'Association internationale de signalisation maritime qui sont à jour de leur cotisation deviennent, s'ils en font la demande officielle, des membres affiliés de l'Organisation.
8. Le transfert des droits, des intérêts, de l'actif et du passif de l'Association internationale de signalisation maritime à l'Organisation est régi par le droit français.

IF-2022-15161795-APN-DTR#MR#1



x
✓
✓
Wallas
h

Fait à Paris, le 13 janvier 2022.

Pour la République Argentine

Leonardo COSTANTINO

Ambassadeur de la République Argentine en France



POUR COPIE CERTIFIEE CONFORME A L'ORIGINAL
FAIT A PARIS. LE 3 février 2022



Paul FURIA
Sous-directeur du Cérémonial

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE



x
x



APROBADO
EL 15 DE JUNIO DE 2022



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 63 de 93



*

* Wales

* h

*



Convention on the International Organization for Marine Aids to Navigation



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 64 de 93



x

x Udey

x

x M



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 65 de 93



x

U...

x

x h



Preamble

The States Parties to this Convention:

RECALLING that the International Association of Lighthouse Authorities was established on 1st July 1957 and was renamed the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities in 1998;

RECOGNIZING the role of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities in the improvement and continued harmonization of Marine Aids to Navigation for the safe, economic and efficient movement of vessels for the benefit of the maritime community and the protection of the environment;

CONSIDERING the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982 and the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended; and

CONSIDERING FURTHER that developing, improving and harmonizing Marine Aids to Navigation for the benefit of the maritime community and the protection of the environment is best coordinated by international organizations;

HAVE AGREED as follows:

**Article 1
Establishment**

- 1. The International Organization for Marine Aids to Navigation (hereinafter the "Organization") is hereby established under international law as an intergovernmental organization.
- 2. The Organization shall have a consultative and technical nature.
- 3. The Organization shall have its seat in France, unless otherwise decided by the General Assembly.
- 4. The functioning of the Organization shall be set forth in detail in the General Regulations, which are subject to the provisions of this Convention but do not form an integral part thereof. In the event of any inconsistency between this Convention and the General Regulations or any other basic documents covering the governance of the Organization, this Convention shall prevail.

**Article 2
Definitions**

For the purposes of this Convention:

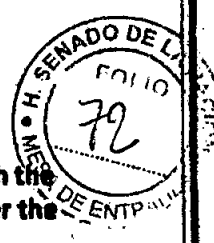
- 1. **Marine Aid to Navigation** means a device, system or service, external to a vessel, designed and operated to enhance safe and efficient navigation of individual vessels and vessel traffic. For the purpose of the Organization this definition includes Vessel Traffic Services.
- 2. **Member State** means a State that has consented to be bound by this Convention and for which this Convention is in force.
- 3. **Associate Member** means a territory or group of territories for which a Member State has responsibility for its international relations and for which it has requested membership which has been approved by the General Assembly, and national members of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities from States that are not Member States, in accordance with paragraph 5 of the Annex.
- 4. **Affiliate Member** means a manufacturer or distributor of Marine Aids to Navigation equipment for sale, or an organization providing Marine Aids to Navigation services or technical advice under contract and any other organization or scientific agency concerned with Marine Aids to Navigation which has applied for membership, and which has been approved by the Council.

IF-2022-48161-00000-#MRE



x *[Handwritten signature]*
y *[Handwritten signature]*

Article 3
Aim and Objectives



The aim of the Organization is to bring together governments and organizations concerned with the regulation, provision, maintenance or operation of Marine Aids to Navigation in order to further the objectives of:

- (a) Fostering the safe and efficient movement of vessels through the improvement and harmonization of Marine Aids to Navigation worldwide for the benefit of the maritime community and the protection of the marine environment;
- (b) Promoting access to technical cooperation and capacity building on all matters related to the development and transfer of expertise, science and technology in relation to Marine Aids to Navigation;
- (c) Encouraging and facilitating the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning Marine Aids to Navigation; and
- (d) Providing for the exchange of information on matters under consideration by the Organization.

Article 4
Functions

In order to achieve the aim and objectives set out in Article 3, the functions of the Organization shall be:



- (a) To develop and communicate non-mandatory standards, recommendations, guidelines, manuals and other appropriate documents;
- (b) To consider and make recommendations on standards, recommendations, guidelines, manuals and other appropriate documents that may be remitted to it by Member States, Associate Members and Affiliate Members, by any organ or specialized agency of the United Nations or by any other intergovernmental organization;
- (c) To provide mechanisms for consultation and the exchange of information covering *inter alia*, recent developments and the activities of Member States, Associate Members and Affiliate Members;
- (d) To develop international cooperation by promoting close working relationships and assistance between Member States, Associate Members and Affiliate Members;
- (e) To facilitate assistance, whether technical, organizational or training, to governments, services and other organizations requesting help with Marine Aids to Navigation;
- (f) To organize conferences, symposia, seminars, workshops and other events; and
- (g) To liaise and cooperate with relevant international and other organizations, offering specialized advice, where appropriate.

Article 5
Membership

1. The Organization shall be comprised of Member States, Associate Members and Affiliate Members.
2. Any Member State having responsibility for the international relations of a territory or group of territories may request Associate membership for such territory or group of territories, by notification in writing to the Secretary-General.
3. The Council may require or a Member State may request that aspects of an application for Affiliate membership be reviewed by the Member State or Member States where the applicant carries out its activities or has its principal place of business or registered office. The Council shall take into consideration the views of the requesting and reviewing Member States when deciding on Affiliate membership.

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE ³



x 
x
x 

**Article 6
Organs**



1. The Organization shall have as its organs:
 - (a) The General Assembly;
 - (b) The Council;
 - (c) Committees and subsidiary bodies necessary to support the Organization's activities; and
 - (d) The Secretariat.
2. There shall be a President and a Vice President of the Organization. The President, or in case of the President's absence, the Vice President shall chair the General Assembly and the Council.
3. The General Regulations and Financial Regulations shall detail the Rules of Procedure that shall apply for each organ and govern the day-to-day management of the Organization.

**Article 7
The General Assembly**

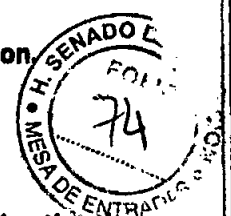
1. The General Assembly is the principal decision-making organ of the Organization and shall have all the powers of the Organization, unless otherwise provided by this Convention.
2. The General Assembly shall consist only of Member States. Attendance shall also be open to Associate Members and Affiliate Members.
3. Each Member State shall designate one of its delegates as its principal delegate at the General Assembly.
4. Regular sessions of the General Assembly shall take place once every three years.
5. Extraordinary sessions of the General Assembly shall be convened whenever one-third of Member States give notice to the Secretary-General that they desire a session to be convened, or at any time if deemed necessary by the Council, after a notice of ninety days.
6. A majority of Member States shall constitute a quorum for the sessions of the General Assembly.
7. The General Assembly shall:
 - (a) Elect the President and the Vice President from amongst the Member States in accordance with the General Regulations;
 - (b) Decide the overall policy and the strategic vision of the Organization;
 - (c) Review and approve the General Regulations and the Financial Regulations of the Organization;
 - (d) Elect, in accordance with Article 8, the Council from amongst the Member States other than the Member States holding the Presidency or Vice Presidency;
 - (e) Elect the Secretary-General from amongst nationals of the Member States in accordance with the General Regulations;
 - (f) Establish and terminate Committees and subsidiary bodies and review and approve their Terms of Reference;
 - (g) Review and approve the financial arrangements of the Organization, including the outline budget for the following three years and the rate of contributions for Member States and fees for Associate Members and Affiliate Members;
 - (h) Consider the reports and proposals put to it by any Member State, the Council or the Secretary-General;
 - (i) Approve standards;
 - (j) Decide on Associate membership;
 - (k) Rule on Affiliate membership upon the request of one or more Member States;
 - (l) Make recommendations to Member States, Associate Members and Affiliate Members on matters within the aim and objectives of the Organization;
 - (m) Approve agreements with States and international organizations; and

IF-2022-15160795-AN



Wally
Ally

- (n) Decide on any other matters within the aim and objectives of the Organization.



**Article 8
The Council**

1. The Council is the executive organ of the Organization and shall be responsible for directing the activities of the Organization.
2. The Council shall consist of the President and the Vice President and twenty-three other Member States.
3. Council members shall be elected by ballot at each regular session of the General Assembly in accordance with the General Regulations. Council members should, in principle, be drawn from different parts of the world, with a view to achieving a worldwide representation.
4. At the Council, Member States shall preferably be represented by a delegate from a national authority responsible for the regulation, provision, maintenance or operation of Marine Aids to Navigation of that Member State.
5. Seventeen members of the Council, at least one of which must be the President or Vice President, shall constitute a quorum for the sessions of the Council.
6. The Council shall meet at least once a year.
7. Any Member State not represented on the Council may participate in the Council meetings, but will not be entitled to vote.
8. The Council shall:
 - (a) Exercise such responsibilities as may be delegated to it by the General Assembly;
 - (b) Coordinate the activities of the Organization within the framework of the overall policy, the strategic vision and the outline budget, as decided by the General Assembly;
 - (c) Review and approve the financial statements, including the annual budget;
 - (d) Decide on Affiliate membership;
 - (e) Convene the General Assembly;
 - (f) Report to the General Assembly on the work of the Organization;
 - (g) Review papers submitted to it in accordance with the General Regulations;
 - (h) Refer to the General Assembly all matters requiring decision by the General Assembly;
 - (i) Approve recommendations, guidelines, manuals and other appropriate documents;
 - (j) Approve submissions to other organizations;
 - (k) Appoint Chairs and Vice Chairs of Committees and subsidiary bodies and review and approve their work programmes;
 - (l) Decide the venue and the year of the Organization's conferences and symposia as described in the General Regulations; and
 - (m) Approve the Staff Rules.
9. Council members may, after having informed the President and the Secretary-General, invite Affiliate Members to participate as technical advisors at Council meetings to provide advice and support on operational and technical matters.

**Article 9
Committees and Subsidiary Bodies**

1. Committees and subsidiary bodies shall support the aim and objectives of the Organization.
2. The Committees shall:
 - (a) Prepare and review standards, recommendations, guidelines, manuals and other appropriate documents identified in the work programmes;
 - (b) Monitor developments in the area of Marine Aids to Navigation;

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE 5



x Willy
x Alu

- (c) Facilitate the sharing of expertise and experience amongst Member States, Associate Members and Affiliate Members; and
- (d) Conduct any other tasks as decided by the Council.



Article 10
The Secretariat

1. The permanent Secretariat of the Organization shall be comprised of the Secretary-General and such staff as may be required for the work of the Organization within the approved budgetary framework.
2. The term of the Secretary-General shall be three years. The Secretary-General may be re-elected for up to two additional consecutive terms of three years each.
3. The Secretary-General shall be responsible for the day-to-day management of the Organization, subject to any guidance issued by the General Assembly or the Council.
4. The Secretary-General shall be responsible for the conclusion of agreements with States and international organizations subject to the approval of the General Assembly in accordance with Article 7.7 (m).
5. The staff of the Secretariat shall be appointed in accordance with the Staff Rules by the Secretary-General on such terms and to perform such duties as the Secretary-General may determine.
6. The Secretariat shall:
 - (a) Maintain all such records as may be necessary for the efficient discharge of the work of the Organization and shall prepare, collect, and circulate any documentation that may be required;
 - (b) Administer the Organization's finances under the direction of the Council, in accordance with the General Regulations;
 - (c) Prepare the financial arrangements and the financial statements;
 - (d) Keep Member States, Associate Members and Affiliate Members and other organizations informed with respect to the activities of the Organization;
 - (e) Organize and support meetings of the General Assembly, the Council, Committees and subsidiary bodies;
 - (f) Organize and support conferences and symposia as approved by the Council;
 - (g) Organize and support seminars, workshops and other events; and
 - (h) Perform such other functions as may be assigned by this Convention, the General Regulations, the General Assembly or the Council.
7. In the performance of their duties, the Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any other source external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member State on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 11
Voting

1. All efforts shall be made for the General Assembly and the Council to adopt decisions by consensus amongst Member States.
2. Where decisions of the General Assembly or Council cannot be adopted by consensus, they shall be adopted by a two-thirds majority of Member States present and voting through a secret ballot.
3. Only Member States shall have voting rights. Each Member State shall have one vote, except as specified in Article 13.4.



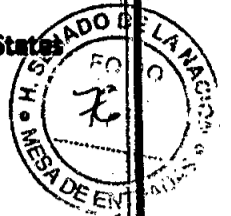
Página 10



x *[Handwritten signature]*

x *[Handwritten signature]*

4. The election of the President, Vice President and Secretary-General shall be made by secret ballot with a simple majority of Member States present and voting in accordance with the General Regulations.
5. The election of the Council shall be made with the highest number of votes of the Member States present and voting through a secret ballot, in accordance with the General Regulations.



Article 12
Languages

The official languages of the Organization shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Article 13
Finance

1. The expenditure for the functioning of the Organization shall be met by the financial resources provided by:
 - (a) Member State contributions;
 - (b) Associate Member and Affiliate Member fees; and
 - (c) Donations, bequests, grants, gifts and other sources approved by the Council upon recommendation by the Secretary-General.
2. Each Member State shall pay a contribution and each Associate Member and Affiliate Member shall pay a fee to the Organization on an annual basis in the amount determined in accordance with Article 7.7 (g). The contribution shall be set at the same rate for each Member State.
3. Member State contributions and Associate Member and Affiliate Member fees shall be due and payable in accordance with the Financial Regulations.
4. Any Member State which is two years in arrears in making contributions shall, after written notification by the Secretary-General, be denied voting rights and the right to be elected to the Council until such time as the outstanding contributions have been paid, in accordance with the Financial Regulations, unless the General Assembly waives this provision.
5. Following the Council's approval of the Organization's audited financial statements, these statements shall be distributed to all Member States, Associate Members and Affiliate Members in the Annual Report.

Article 14
Legal Personality, Privileges and Immunities

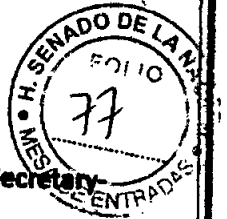
1. The Organization has international legal personality and has the capacity to:
 - (a) Contract and conclude agreements with governments, organizations and other bodies;
 - (b) Acquire and dispose of immovable and movable property; and
 - (c) Institute legal proceedings.
2. In the territory of each of its Member States, the Organization shall enjoy, to the extent provided for in an agreement with the Member State concerned, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its aim and objectives.
3. No Member State, Associate Member or Affiliate Member shall be liable, by reason of its status or participation in the Organization, for acts, omissions or obligations of the Organization.

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE ⁷



Wides
hr

**Article 15
Amendments**



1. Any Member State may propose an amendment to this Convention, in writing, to the Secretary-General.
2. The Secretary-General shall circulate the proposed amendment in the official languages to all Member States at least six months in advance of its consideration by the General Assembly.
3. The proposed amendment shall be adopted by vote of the General Assembly.
4. Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall be sent by the Secretary-General to the Depositary. The latter shall notify all Member States of the adoption of the amendment.
5. The amendment shall enter into force for all Member States six months after written notifications of acceptance by two-thirds of the Member States have been received by the Depositary, except for a Member State which has notified the Depositary, prior to the entry into force of such amendment, that the amendment shall enter into force for that Member State only after a subsequent notification of its acceptance.
6. Notwithstanding paragraph 5, the General Assembly may decide by consensus that the amendment shall come into force for all Member States six months after written notifications of acceptance by two-thirds of the Member States have been received by the Depositary. If within this period of six months a Member State gives notification of withdrawal from the Organization on account of an amendment, the withdrawal shall, notwithstanding Article 21, take effect on the date on which such amendment comes into force.
7. The Depositary shall inform the Member States and the Secretary-General of the entry into force of the amendment, specifying the date of its entry into force.

**Article 16
Reservations**

No reservations shall be made to this Convention.

**Article 17
Interpretation and Disputes**

Member States shall make every effort to prevent disputes on the interpretation or application of this Convention, and shall use their best efforts to resolve any disputes by peaceful means which may include consultation and negotiation with each other and any other means as agreed to by the parties to the dispute.

**Article 18
Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession**

1. This Convention shall be open for signature by any State that is a member of the United Nations at Paris from 27 January 2021 and remain open until 26 January 2022.
2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.
3. This Convention shall be open for accession by any State that is a member of the United Nations which has not signed this Convention from the day after the date on which this Convention closes for signature.
4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary, who shall then notify all States having deposited such instruments with the Depositary and the Secretary-General thereof.



IF-2021-5766-00000-#MRE



[Handwritten signature]

Article 19
The Depositary

H. SENADO D.
78
M.T.

The French Republic shall serve as the Depositary for this Convention. This Convention shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 20
Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention after its entry into force this Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
3. The transitional arrangements that shall apply upon entry into force of this Convention are set out in the Annex.

Article 21
Withdrawal

1. Any Member State may withdraw from this Convention by giving at least twelve months' written notice to the Depositary, who shall immediately inform all Member States and the Secretary-General of such notification.
2. Notification of withdrawal may be deposited at any time after the expiration of six months from the date on which this Convention has entered into force.
3. The withdrawal shall take effect on 31st December of the year following that during which the notice of withdrawal was deposited.

Article 22
Termination

1. This Convention may be terminated by a vote of the General Assembly following at least six months' notice of such a vote.
2. The date of termination shall be twelve months after the date of the above decision, and in the intervening period the Council shall be responsible for the winding up of the Organization, in accordance with the General Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed the present Convention.

DONE at Paris on 27 January 2021 in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, an original of which shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding governments and to the Secretary-General of the Organization.

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE ⁹

Página 73 de 93



x *Wiley*
x *Alu*

For the French Republic


Ms. Annick GIRARDIN
Minister of Marine Affairs




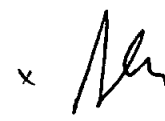
POUR COPIE CERTIFIÉE CONFORME A L'ORIGINAL
FAIT A PARIS. LE 3 février 2022




Paul FURIA
Sous-directeur du Cérémonial

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE



x 
x 



Transitional Arrangements

At the XIth General Assembly held in A Coruña from 25th to 31st May 2014, the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities adopted a Resolution affirming that the status of an International Organization would best serve its objectives and determining that such status should be achieved as soon as possible by the means of the adoption of an International convention.

As a consequence, Article 13 of the Constitution of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities was amended to facilitate the winding up of the association and the transition of its assets to the Organization.

The purpose of the transitional arrangements is to ensure the uninterrupted international efforts to develop, improve and harmonize Marine Aids to Navigation and to facilitate the transition from the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities to the Organization.

1. Upon the entry into force of this Convention, the President, Vice President and the Council of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities shall be invited to become the President, Vice President and Council of the Organization and will operate as such until the first General Assembly convened under this Convention has elected a President, Vice President and Council, which must be within a period not exceeding six months.
2. The Committees of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities shall operate until Committees are established under this Convention.
3. Until such time as the Secretariat of the Organization has been established, the Secretariat of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities shall be invited to serve as, and perform the functions of, the Secretariat. The Secretary-General of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities shall serve as the Secretary-General of the Organization until the General Assembly elects the Secretary-General in accordance with this Convention.
4. Until such time as the Organization has adopted General Regulations, it shall function in accordance with the General Regulations of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities *mutatis mutandis*.
5. All national members of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities from States that are not Member States shall, subject to their formal request, become Associate Members of the Organization for a duration of up to ten years from the date of entry into force of this Convention, unless the General Assembly decides to extend that period.
6. In the event that a State which has a former national member with Associate membership in accordance with paragraph 5 becomes a Member State, the Associate membership shall cease on the date on which this Convention enters into force for that State.
7. All Associate and Industrial Members of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities up to date with their fees shall, subject to their formal request, become Affiliate Members of the Organization.
8. The transfer of rights, interests, assets and liabilities from the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities to the Organization will take place pursuant to French law.

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

11



x W. Wells
y Alis

Done at Paris, on 13 January 2022.

For the Argentine Republic

Leonardo COSTANTINO

Ambassador of the Argentine Republic to France



POUR COPIE CERTIFIEE CONFORME A L'ORIGINAL
FAIT A PARIS. LE 3 janvier 2022

Paul FURIA
Sous-directeur du Cérémonial



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE



+
x [Handwritten signature]
x [Handwritten signature]



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 77 de 93



x *[Handwritten signature]*
x *[Handwritten signature]*



**Конвенция
о Международной организации по морским средствам навигационного
оборудования**



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 78 de 93



x

[Handwritten signature]

x

[Handwritten signature]



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 79 de 93



x

x Uchay

x

x Alm

Преамбула

Государства-участники настоящей Конвенции:

НАПОМИНАЯ, что Международная ассоциация маячных служб была учреждена 1 июля 1957 года и была переименована в Международную ассоциацию морских средств навигационного оборудования маячных служб

в 1998 году;

ПРИЗНАВАЯ роль Международной ассоциации морских средств навигационного оборудования и маячных служб в совершенствовании и постоянной гармонизации морских средств навигационного оборудования в интересах безопасного, рентабельного и эффективного судоходства для морского сообщества и защиты окружающей среды;

УЧИТЫВАЯ положения Конвенции ООН по морскому праву 1982 года и Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с поправками; и **УЧИТЫВАЯ ТАКЖЕ**, что разработка, совершенствование и гармонизация морских средств навигационного оборудования в интересах морского сообщества и защиты окружающей среды наилучшим образом координируются международными организациями;

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

Статья 1 Учреждение

1. Настоящей Конвенцией в соответствии с международным правом учреждается Международная организация по морским средствам навигационного оборудования (далее – Организация) в качестве межправительственной организации.
2. Организация имеет консультативный и технический характер.
3. Место пребывания Организации находится во Франции, если Генеральная Ассамблея не примет иное решение.
4. Деятельность Организации подробно определяется Общими правилами, на которые распространяются положения настоящей Конвенции, при этом Общие правила не являются её неотъемлемой частью. В случае несоответствия между настоящей Конвенцией и Общими правилами или любыми другими основными документами, регулирующими деятельность Организации, настоящая Конвенция имеет преимущественную силу.

Статья 2 Определения

Для целей настоящей Конвенции:

1. Морское средство навигационного оборудования означает устройство, систему или службу, внешнее относительно судна, сконструированное и используемое для повышения безопасности и эффективности плавания отдельных судов и морского судоходства в целом. Для целей Организации это определение включает в себя службы управления движением судов.
2. Государство-член означает любое государство, выразившее согласие на обязательность настоящей Конвенции и для которого настоящая Конвенция вступила в силу.
3. Ассоциированный член означает территорию или группу территорий, в отношении которых государство-член несет ответственность за их международные отношения и в отношении которых оно запросило членство, одобренное Генеральной Ассамблеей; а также национальных членов Международной ассоциации морских средств навигационного оборудования и маячных служб из государств, не являющихся государствами-членами в соответствии с пунктом 5 Приложения.

2

IF-2022-151617-01-AMRE



Página 80 de 114



[Handwritten signatures and initials]

4. **Аффилированный член** означает производителя или дистрибьютора морских средств навигационного оборудования с целью их продажи или организацию, предоставляющую услуги или технические консультации на контрактной основе в сфере морских средств навигационного оборудования, а также любую другую организацию или научное учреждение, связанное с морскими средствами навигационного оборудования, которые обратились за членством и получили одобрение Совета.

Статья 3 Цель и задачи

Целью Организации является объединение усилий правительств и организаций, связанных с регулированием, поставкой, техническим обслуживанием или эксплуатацией морских средств навигационного оборудования, для решения задач:

- (a) содействия безопасному и эффективному судоходству посредством совершенствования и гармонизации морских средств навигационного оборудования во всем мире в интересах морского сообщества и защиты морской среды;
- (b) расширения доступа к техническому сотрудничеству и наращиванию потенциала по всем вопросам, связанным с развитием и передачей опыта, научных знаний и технологий в области морских средств навигационного оборудования;
- (c) поощрения и содействия общему принятию самых высоких стандартов в области морских средств навигационного оборудования; и
- (d) обеспечения обмена информацией по вопросам, находящимся на рассмотрении Организации.

Статья 4 Функции

Для достижения цели и задач, изложенных в Статье 3, Организация выполняет следующие функции:

- (a) разрабатывает и распространяет необязательные стандарты, рекомендации, руководства, инструкции и другие соответствующие документы;
- (b) рассматривает и предоставляет рекомендации по стандартам, рекомендациям, руководствам, инструкциям и другим соответствующим документам, которые могут быть переданы ей государствами-членами, ассоциированными членами и аффилированными членами, а также любым органом или специализированным учреждением Организации Объединённых Наций или любой иной межправительственной организацией;
- (c) обеспечивает механизмы для консультаций и обмена информацией, касающейся, помимо прочего, последних достижений и мероприятий государств-членов, ассоциированных членов и аффилированных членов;
- (d) развивает международное сотрудничество путём поддержки тесных рабочих взаимоотношений и взаимопомощи государств-членов, ассоциированных членов и аффилированных членов;
- (e) оказывает содействие правительствам, службам и другим организациям, запрашивающим помощь в отношении морских средств навигационного оборудования, по техническим и организационным вопросам, а также по вопросам профессиональной подготовки;
- (f) осуществляет организацию конференций, симпозиумов, семинаров, практикумов и других мероприятий; и
- (g) поддерживает связь и сотрудничество с соответствующими международными и иными организациями, предлагая, если потребуется, специализированные рекомендации.

3

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 81 de 93



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



Handwritten signatures and initials at the top of the page.



IF-2022-15167-2022-00000000000000000000

- 1. Генеральная Ассамблея является главным органом Организации, ответственным за принятие решений, и выдает все полномочия Организации, если иное не предусмотрено настоящей Конвенцией.
- 2. Генеральная Ассамблея состоит только из государств-членов. На ее сессиях могут также присутствовать ассоциированные и аффилированные члены.
- 3. Каждое государство-член назначает одного из своих делегатов в качестве руководителя делегации на Генеральной Ассамблее.
- 4. Очередные сессии Генеральной Ассамблеи проводятся один раз в три года.
- 5. Чрезвычайные сессии Генеральной Ассамблеи созываются в случае, если одна треть государств-членов уведомит Генерального Секретаря о своей просьбе созвать сессию, или в любое время, если Совет сочтет это необходимым, через делегатов или после направления уведомления.
- 6. Большинство государств-членов составляет кворум на сессиях Генеральной Ассамблеи.
- 7. (a) выбирает Президента и Вице-Президента из числа государств-членов в соответствии с Общими правилами; (b) определяет общую политику и стратегическое видение Организации;

Статья 7 Генеральная Ассамблея

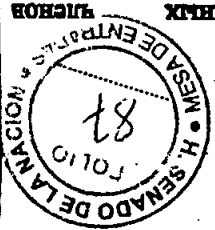
- 1. Организация состоит из следующих органов: (a) Генеральная Ассамблея; (b) Совет; (c) комитеты и вспомогательные органы, необходимые для поддержания деятельности Организации; и (d) Секретариат.
- 2. Уверенность в добросовестности Президента и Вице-Президента Организации, Президент или, в случае его отсутствия, Вице-Президент председательствует на заседаниях Генеральной Ассамблеи и Совета.
- 3. Общие правила и Финансовые правила детализируют права и процедуры, которые применяются в отношении каждого органа и регулируют посещение и управление Организацией.

Статья 6 Органы

- 1. Организация состоит из государств-членов, ассоциированных и аффилированных членов.
- 2. Любое государство-член, отвечающее за международные отношения территории или группы территорий, может направить запрос о присоединении статуса ассоциированного члена такой территории или группы территорий Генеральному Секретарю в письменной форме.
- 3. Совет может инициировать проведение или государства-член может подать запрос о рассмотрении условий заявки на аффилированное государство-членом или государствами-членами, в которых заявитель(-и) осуществляют(-ют) свою деятельность или имеет(-ют) свое основное предприятие или зарегистрированный офис. При принятии решения о предоставлении аффилированного членства Совет учитывает мнение государства-членов, подающих запрос о рассмотрении заявки на аффилированное членство и рассматривающих данную заявку.

Статья 5 Членство

Организация состоит из государств-членов, ассоциированных и аффилированных членов



- (c) рассматривает и принимает Общие правила и Финансовые правила Организации;
- (d) избирает, в соответствии со Статьей 8, членов Совета из числа государств-членов, за исключением государств-членов, избранных в качестве Президента и Вице-Президента;
- (e) избирает Генерального Секретаря из числа граждан государств-членов в соответствии с Общими правилами;
- (f) учреждает и упраздняет Комитеты и вспомогательные органы, рассматривает и утверждает Положения об их круге ведения;
- (g) рассматривает и принимает решения по финансовым вопросам Организации, включая проект бюджета на следующие три года, ставки взносов государств-членов и платежей ассоциированных членов и аффилированных членов;
- (h) рассматривает отчеты и предложения, предоставляемые любым государством-членом, Советом или Генеральным Секретарем;
- (i) утверждает стандарты;
- (j) принимает решения о предоставлении ассоциированного членства;
- (k) выносит заключения о предоставлении аффилированного членства по запросу одного или нескольких государств-членов;
- (l) подготавливает рекомендации государствам-членам, ассоциированным членам и аффилированным членам по вопросам, имеющим отношение к цели и задачам Организации;
- (m) одобряет соглашения с государствами и международными организациями; и
- (n) принимает решения по любым другим вопросам, относящимся к цели и задачам Организации.

Статья 8 Совет

1. Совет является исполнительным органом Организации и несет ответственность за руководство деятельностью Организации.
2. Совет состоит из Президента, Вице-Президента и двадцати трех других государств-членов.
3. Члены Совета избираются путем голосования на каждой очередной сессии Генеральной Ассамблеи в соответствии с Общими правилами. Члены Совета должны, как правило, быть из разных частей света для целей достижения представительства всех географических регионов.
4. Предпочтительно, чтобы государства-члены в Совете были представлены делегатом от национального органа, ответственного за регулирование, поставку, техническое обслуживание или использование морских средств навигационного оборудования этого государства-члена.
5. Семнадцать членов Совета, среди которых, как минимум, один должен быть Президент или Вице-Президент, составляют кворум сессий Совета.
6. Совет собирается, как минимум, один раз в год.
7. Любое государство-член, не представленное в Совете, может участвовать в заседаниях Совета без права голоса.
8. Совет:
 - (a) исполняет обязанности, возлагаемые на него Генеральной Ассамблеей;
 - (b) координирует деятельность Организации в рамках общей политики, стратегического видения и проекта бюджета, определяемых Генеральной Ассамблеей;
 - (c) рассматривает и утверждает финансовые отчеты, включая ежегодный бюджет;
 - (d) принимает решения об аффилированном членстве;
 - (e) созывает Генеральную Ассамблею;
 - (f) отчитывается перед Генеральной Ассамблеей о работе Организации;
 - (g) рассматривает документы, представленные ему в соответствии с Общими правилами;

5

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 83 de 93



+ *[Handwritten signature]*

+ *[Handwritten signature]*

- (h) направляет Генеральной Ассамблее все вопросы, требующие решения Генеральной Ассамблеи;
- (i) утверждает рекомендации, руководства, инструкции и другие соответствующие документы;
- (j) одобряет направление обращений в другие организации;
- (k) назначает Председателей и Вице-Председателей комитетов и вспомогательных органов, а также рассматривает и утверждает их рабочие программы;
- (l) принимает решения о месте и времени проведения конференций и симпозиумов Организации, как указано в Общих правилах; и
- (m) утверждает Правила о персонале.
9. Члены Совета могут, после уведомления Президента и Генерального Секретаря, приглашать аффилированных членов для участия в качестве технических экспертов в заседаниях Совета с целью предоставления консультаций и содействия по рабочим и техническим вопросам.

Статья 9

Комитеты и вспомогательные органы

1. Комитеты и вспомогательные органы способствуют выполнению цели и задач Организации.
2. Комитеты:
 - (a) разрабатывают и рассматривают стандарты, рекомендации, руководства, инструкции и другие соответствующие документы, указанные в рабочих программах;
 - (b) отслеживают развитие в области морских средств навигационного оборудования;
 - (c) содействуют обмену опытом и экспертными знаниями между государствами-членами, ассоциированными членами и аффилированными членами;
 - (d) выполняют любые другие задачи по указанию Совета.

Статья 10

Секретариат

1. Постоянно действующий Секретариат Организации состоит из Генерального Секретаря и такого персонала, который может потребоваться для работы Организации в рамках принятого бюджета.
2. Срок полномочий Генерального Секретаря составляет три года. Генеральный Секретарь может быть переизбран не более чем на два дополнительных последовательных трехлетних срока.
3. Генеральный Секретарь отвечает за организацию повседневной деятельности Организации с учетом указаний Генеральной Ассамблеи или Совета.
4. Генеральный Секретарь отвечает за заключение соглашений с государствами и международными организациями с одобрения Генеральной Ассамблеи в соответствии со Статьей 7.7 (m).
5. Штат Секретариата назначается Генеральным Секретарем в соответствии с Правилами о персонале на таких условиях и для выполнения таких обязанностей, которые устанавливаются Генеральным Секретарем.
6. Секретариат:
 - (a) ведет делопроизводство, необходимое для обеспечения эффективной деятельности Организации, а также готовит, собирает и распространяет любую требуемую документацию;
 - (b) управляет финансами Организации под руководством Совета в соответствии с Общими правилами;
 - (c) готовит финансовую документацию и финансовые отчеты;
 - (d) информирует государства-члены, ассоциированных членов, аффилированных членов и другие организации о деятельности Организации;

IF-2022-1516

Página 84 de 93



x

x *[Handwritten signature]*

x *[Handwritten signature]*

- (e) организует и обеспечивает проведение заседаний Генеральной Ассамблеи, Совета, комитетов и вспомогательных органов;
- (f) организует и обеспечивает проведение конференций и симпозиумов с одобрения Совета;
- (g) организует и обеспечивает проведение семинаров, практикумов и других мероприятий; и
- (h) выполняет другие задачи, которые могут быть ему поручены в соответствии с настоящей Конвенцией, Общими правилами, Генеральной Ассамблеей или Советом.
7. При выполнении своих обязанностей Генеральный Секретарь и персонал не должны запрашивать или получать инструкции от любого правительства или любого иного источника, внешнего по отношению к Организации. Они, являясь международными должностными лицами, ответственными только перед Организацией, должны воздерживаться от любых действий, которые могут отразиться на их позиции. Каждое государство-член со своей стороны обязуется уважать исключительно международный характер полномочий Генерального Секретаря и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при выполнении ими их обязанностей.

Статья 11 Голосование

1. Генеральная Ассамблея и Совет должны прилагать все усилия к принятию решений консенсусом между государствами-членами.
2. Когда решения Генеральной Ассамблеи или Совета не могут быть приняты консенсусом, они принимаются путём тайного голосования двумя третями голосов присутствующих и голосующих государств-членов.
3. Право голоса имеют только государства-члены. Каждое государство-член имеет один голос, кроме случаев, указанных в Статье 13.4.
4. Президент, Вице-Президент и Генеральный Секретарь избираются простым большинством присутствующих и голосующих государств-членов путём тайного голосования в соответствии с Общими правилами.
5. Выборы в Совет проводятся на основании наибольшего количества голосов присутствующих и голосующих государств-членов, поданных путём тайного голосования в соответствии с Общими правилами.

Статья 12 Язык

Официальными языками Организации являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский.

Статья 13 Финансирование

1. Расходы на деятельность Организации обеспечиваются за счет следующих финансовых источников:
 - (a) взносов государств-членов;
 - (b) платежей ассоциированных членов и аффилированных членов; и
 - (c) пожертвований, наследуемых ценностей, грантов, дарений и других источников, утвержденных Советом по рекомендации Генерального Секретаря.
2. Каждое государство-член платит взнос, а каждый ассоциированный член и аффилированный член осуществляет платеж в Организацию на ежегодной основе и в сумме, определенной в соответствии со Статьей 7.7 (g). Для каждого государства-члена устанавливается одинаковая ставка взноса.
3. Взносы государств-членов и платежи ассоциированных и аффилированных членов подлежат уплате в соответствии с Финансовыми правилами.

7

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 85 de 93



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

4. Любое государство-член, которое имеет двухгодичную задолженность по взносам, после письменного уведомления Генерального Секретаря лишается права голоса и права быть избранным в Совет до тех пор, пока не погасит задолженность по взносам в соответствии с Финансовыми правилами, если только Генеральная Ассамблея не отступит от этого положения.
5. Прошедшие аудит финансовые отчеты Организации, после утверждения Советом направляются всем государствам-членам, ассоциированным членам и аффилированным членам в Годовом отчете.

Статья 14

Правосубъектность, привилегии и иммунитеты

1. Организация имеет международную правосубъектность и вправе:
 - (a) заключать контракты и соглашения с правительствами, организациями и другими органами;
 - (b) приобретать и отчуждать недвижимое и движимое имущество; и
 - (c) возбуждать судебные разбирательства.
2. На территории каждого из государств-членов Организация пользуется в объеме, установленном соглашением, заключенным с соответствующим государством-членом, такими привилегиями и иммунитетами, которые могут быть необходимы для выполнения её функций и решения её цели и задач.
3. Ни одно государство-член, ассоциированный член или аффилированный член не несет ответственности в силу их статуса или участия в Организации за действия, бездействие или обязательства Организации.

Статья 15

Поправки

1. Любое государство-член может предложить поправку к настоящей Конвенции, которая направляется в письменной форме Генеральному Секретарю.
2. Генеральный Секретарь направляет предлагаемую поправку на официальных языках всем государствам-членам как минимум за шесть месяцев до её рассмотрения Генеральной Ассамблеей.
3. Предложенная поправка принимается Генеральной Ассамблеей путём голосования.
4. Любая поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, направляется Генеральным Секретарем Депозитарию. Последний уведомляет все государства-члены о принятии поправки.
5. Поправка вступает в силу для всех государств-членов через шесть месяцев после получения Депозитарием от двух третей государств-членов письменных уведомлений о принятии поправки, за исключением тех государств-членов, которые уведомили Депозитария до вступления в силу этой поправки, что эта поправка вступит в силу для этого государства-члена только после последующего уведомления о её принятии.
6. Несмотря на положения пункта 5, Генеральная Ассамблея может консенсусом принять решение о том, что поправка вступит в силу для всех государств-членов через шесть месяцев после получения Депозитарием письменных уведомлений о приемлемости поправки от двух третей государств-членов. Если в течение этого шестимесячного периода государство-член уведомляет о выходе из Организации по причине внесения поправки, то такой выход, несмотря на положения Статьи 21, происходит в момент вступления в силу такой поправки.
7. Депозитарий информирует государства-члены и Генерального Секретаря о вступлении поправки в силу с указанием даты её вступления в силу.

IF-2022-1516



8



x *Willy*

x *Da*

Статья 16
Оговорки

В отношении настоящей Конвенции оговорки не допускаются.



Статья 17
Толкование и споры

Государства-члены предпринимают все усилия для избежания споров о толковании или применении настоящей Конвенции, а также используют все возможности для разрешения споров мирными средствами, которые могут включать консультации и переговоры друг с другом и любые другие средства по взаимному соглашению сторон спора.

Статья 18
Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания любым государством, являющимся членом Организации Объединённых Наций, в Париже 27 января 2021 г. и остается открытой для подписания до 26 января 2022 г.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими её государствами.
3. Настоящая Конвенция будет оставаться открытой для присоединения любого государства, являющегося членом Организации Объединённых Наций и не подписавшего настоящую Конвенцию, со следующего дня после даты закрытия настоящей Конвенции для подписания.
4. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются Депозитарию, который затем уведомляет об этом все государства, уже сдавшие такие документы Депозитарию, и Генерального Секретаря.

Статья 19
Депозитарий

Французская Республика является Депозитарием настоящей Конвенции. Настоящая Конвенция регистрируется Депозитарием согласно Статье 102 Устава Организации Объединённых Наций.

Статья 20
Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девятый день с даты сдачи на хранение тридцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для каждого государства, ратифицирующего, принимающего, утверждающего настоящую Конвенцию или присоединяющегося к ней после вступления её в силу, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день с даты сдачи на хранение такого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
3. Переходные положения, которые применяются после вступления в силу настоящей Конвенции, изложены в Приложении.

Статья 21
Выход из Конвенции

1. Любое государство-член может выйти из настоящей Конвенции, направив не позднее, чем за двенадцать месяцев до предполагаемого выхода, письменное уведомление Депозитарию, который немедленно информирует все государства-члены и Генерального Секретаря о таком уведомлении.

9

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE



* *[Handwritten signature]*

* *[Handwritten signature]*

2. Уведомление о выходе из настоящей Конвенции может быть передано Депозитарию в любое время по истечении шести месяцев с даты вступления в силу настоящей Конвенции.
3. Выход из настоящей Конвенции вступает в силу 31 декабря года, следующего за тем, в котором уведомление о выходе было передано Депозитарию.



**Статья 22
Прекращение действия**

1. Действие настоящей Конвенции может быть прекращено путём голосования Генеральной Ассамблеи, проведенного не ранее чем через шесть месяцев после уведомления о таком голосовании.
2. Дата прекращения действия наступает через двенадцать месяцев после даты принятия такого решения; в указанный период Совет отвечает за прекращение деятельности Организации в соответствии с Общими правилами.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕННО в Париже 27 января 2021 г. на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, при этом все тексты имеют равную силу, а их оригиналы сдаются на хранение в архив Депозитария. Депозитарий направляет заверенные копии текстов настоящей Конвенции всем подписавшим и присоединившимся к ней правительствам, а также Генеральному Секретарю Организации.

За Французскую Республику

Г-жа Анник ЖИРАРДЕН,
министр по морским делам

POUR COPIE CERTIFIEE CONFORME A L'ORIGINAL
FAIT A PARIS. LE 3. fevrier 2022



Paul FURIA
Sous-directeur du Cérémonial



+

+

Переходные положения

На XII Генеральной Ассамблее, проходившей в Ла-Корунье с 25 по 31 мая 2014 года, Международная ассоциация морских средств навигационного оборудования и маячных служб приняла резолюцию, согласно которой статус международной организации позволит ей более эффективно достичь своих целей и такой статус следует приобрести в возможно короткие сроки путём принятия международной конвенции.

Как следствие, в Статью 13 Конституции Международной ассоциации морских средств навигационного оборудования и маячных служб были внесены поправки для облегчения прекращения деятельности указанной Ассоциации и передаче её активов Организации.

Целью переходных положений является обеспечение непрерывности международных усилий по разработке, совершенствованию и гармонизации морских средств навигационного оборудования и содействие переходу от Международной ассоциации морских средств навигационного оборудования и маячных служб к Организации.

1. После вступления в силу настоящей Конвенции Президент, Вице-Президент и Совет Международной ассоциации морских средств навигационного оборудования и маячных служб приглашаются стать Президентом, Вице-Президентом и Советом Организации и действуют в таком статусе до тех пор, пока первая Генеральная Ассамблея, созванная в соответствии с настоящей Конвенцией, не выберет Президента, Вице-Президента и Совет, что должно произойти в течение периода, не превышающего шесть месяцев.
2. Комитеты Международной ассоциации морских средств навигационного оборудования и маячных служб функционируют до тех пор, пока не будут учреждены комитеты в соответствии с настоящей Конвенцией.
3. До тех пор, пока не будет учреждён Секретариат Организации, Секретариат Международной ассоциации морских средств навигационного оборудования и маячных служб приглашается выступать в качестве Секретариата и выполнять его функции. Генеральный Секретарь Международной ассоциации морских средств навигационного оборудования и маячных служб выполняет функции Генерального Секретаря Организации до тех пор, пока Генеральная Ассамблея не выберет Генерального Секретаря в соответствии с настоящей Конвенцией.
4. До тех пор, пока Организация не примет Общие правила, она функционирует в соответствии с Общими правилами Международной ассоциации морских средств навигационного оборудования и маячных служб с соответствующими изменениями.
5. Все национальные члены Международной ассоциации морских средств навигационного оборудования и маячных служб из государств, не являющихся государствами-членами, становятся, при условии подачи ими официальных запросов, ассоциированными членами Организации на период до десяти лет с даты вступления настоящей Конвенции в силу, если только Генеральная Ассамблея не решит продлить этот срок.
6. В случае, если государство, имеющее бывшего национального члена, обладающего ассоциированным членством в соответствии с пунктом 5, становится государством-членом, указанное ассоциированное членство прекращается с даты, с которой настоящая Конвенция вступила в силу для этого государства.
7. Все действующие ассоциированные и промышленные члены Международной ассоциации морских средств навигационного оборудования и маячных служб, оплатившие членский взнос, при условии подачи ими официальных запросов, становятся аффилированными членами Организации.



W
A

8. Передача прав, интересов, активов и пассивов Международной ассоциации морских средств навигационного оборудования и маячных служб Организации будет осуществляться в соответствии с законодательством Франции.



x

x W

x

x Ar



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 91 de 93



x

x Ullery

x

x Al

Совершено в Париже, 13 января 2022 г.

За Аргентинскую Республику

Леонардо КОСТАТИНО

Посол Аргентинской Республики во Франции



POUR COPIE CERTIFIEE CONFORME A L'ORIGINAL
FAIT A PARIS. LE 3 janvier 2022



Paul FURIA
Sous-directeur du Cérémonial

IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE



x

x

x

x



IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

Página 93 de 93



<
+

+ Ulla
+ Al



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
Las Malvinas son argentinas



Hoja Adicional de Firmas
Informe gráfico

Número: IF-2022-15161795-APN-DTR#MRE

CIUDAD DE BUENOS AIRES
Miércoles 16 de Febrero de 2022

Referencia: Convención relativa a la Organización Internacional de Ayudas a la Navegación Marítima

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 93 pagina/s.

Digitally signed by Gestion Documental Electronica
Date: 2022.02.16 16:36:42 -03:00

Santiago Javier Vazquez Montenegro
Director
Dirección de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Digitally signed by Gestion Documental
Electronica
Date: 2022.02.16 16:36:45 -03:00



x

x *[Firma manuscrita]*

x *[Firma manuscrita]*